

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 36 · Nr. 5

Mai 2020

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Kastelruth

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 9 Gemeindegebühren und Gemeindesteuern
- 10 Beiträge der Gemeinde

### FAMILIE & SOZIALES

- 11 GEA Kontaktstelle gegen Gewalt  
Südtirol hilft
- 16 Infos vom KVV
- 18 Schutzmasken für alle

### JUGEND & SENIOREN

- 19 Jugenddienst
- 20 Martinsheim

### WIRTSCHAFT

- 21 Weltladen Schlern

### KULTUR

- 23 Bildungsausschüsse

### VEREINE

- 25 FF St. Michael

### UMWELT & GESUNDHEIT

- 27 Sonnenenergie auf der Seiser Alm



Foto Helmuth Rier

■ Eine Welt Gruppe Kastelruth  
S.13

■ Rückblick Sozialsprengel  
S.16

■ Zivildienstler\*in beim  
Weißen Kreuz S.19

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

02./03. Mai	St. Ulrich 0471 796125
09./10. Mai	Völs 0471 725373
16./17. Mai	St. Christina 0417 792106-333 1776615
23./24. Mai	Kastelruth 0471 706323
30./31. Mai	Wolkenstein 0471 795142
01./02. Juni	Wolkenstein 0471 795142
06./07. Juni	Seis 0471 708970

Turnusse aller Apotheken Südtirols:  
[www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp](http://www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp)  
 Turni delle farmacie della provincia di Bolzano:  
[www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp](http://www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp)

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst Kastelruth, Seis

02./03. Mai	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
09./10. Mai	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
16./17. Mai	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
23./24. Mai	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
30./31. Mai	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
01./02. Juni	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
06./07. Juni	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

02./03. Mai	Dr. Kostner Tel. 347 229 7492
09./10. Mai	Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944
16./17. Mai	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060
23./24. Mai	Dr. in Micoli Tel. 351 554 4347
30./31. Mai	Dr. in Bregolin Tel. 333 911 1642
01./02. Juni	Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004
06./07. Juni	Dr. Kostner Tel. 347 229 7492

**Auf Grund der derzeitigen Situation sind die Bürger\*innen gebeten vorher im Ambulatorium anzurufen.**  
**A causa della situazione attuale, i cittadini sono invitati a chiamare in anticipo in ambulatorio.**

#### KASTELRUTH Arztgemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari : Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr  
 DI von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 MI von 15:00 bis 19:00 Uhr  
 DO von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 FR von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 Telefon Dr. Heinmüller: 0471 / 711011

Dr. Mauro Lazzari Martinsheim  
 MO von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 DI von 15:30 bis 19:00 Uhr  
 MI von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 DO von 15:00 bis 17:30 Uhr  
 FR von 8:00 bis 10:30 Uhr  
 Telefon Dr. Lazzari: 0471 / 707631  
 Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

#### SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Arztgemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711 011 – 707 631  
 MO 8:00–11:30  
 DI 8:00–11:30  
 Mi 8:00–11:30, 15:00–17:00  
 Do 8:00–11:30  
 Fr 8:00–11:30

Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

#### SEIS Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr  
 DI von 9:00 bis 11:00 Uhr  
 MI von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr  
 DO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr  
 FR von 9:00 bis 11:00 Uhr  
 Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

### Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Sozialsprengel Eggental-Schlern  
 Steineggerweg 3  
 Kardaun  
 39053 Karneid  
 Tel. 0471 361411  
 E-Mail: [sprengel.eggentalschlern@bzgsal-tenschlern.it](mailto:sprengel.eggentalschlern@bzgsal-tenschlern.it)

#### Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

#### KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe

Mo 8:30 – 9:30 Uhr nur Befundausgabe  
 Mo 9:30 – 12:00 Uhr  
 Di 10:30 – 13:00 Uhr  
 MI 8:15 – 13:00 Uhr

Tel. 0471 / 706086

#### Blutabnahme Kastelruth

Di von 7:30 – 10:00 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

Mo-Mi-Fr von 9:30 – 10:30  
 Tel. 0471 / 707638

#### Mütterberatung

Mi von 14:00-16:00  
 Tel. 0471 / 707271

#### VÖLS Kirchplatz 4

#### Verwaltungsdienst und Befundausgabe

Do 10:30 – 13:00 Uhr  
 Fr 8:30 – 12:00 Uhr  
 Tel. 0471 / 725201

#### Blutabnahme Völs

Do von 7:30 – 9:30 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

von Mo – Fr 11:00 – 12:00  
 Tel. 0471 / 725708

#### Mütterberatung

Mi von 09:00 – 11:00  
 Tel. 0471 / 725502

#### Hebamme

Mo - Fr auf Vormerkung  
 Tel. 0471 / 724048

## KINDERÄRZTIN FREIER WAHL - PEDIATRA DI LIBERA SCELTA

DR. IN SONJA GANTERER  
Tel. PRAXIS/STUDIO MEDICO  
0471 710033  
Handy 339 3481980

Bitte immer vorher einen Termin vereinbaren!

Si prega di prendere sempre un appuntamento in anticipo!

Montag/ lunedì	09.30 – 12.00
Dienstag/ martedì	15.00 – 17.30
Mittwoch/ mercoledì	09.30 – 12.00
Donnerstag/ giovedì	09.30 – 12.00
Freitag/ venerdì	15.00 – 17.30

Außerhalb der Öffnungszeiten telefonische Bereitschaft an Werktagen unter 339 3481980.

An Vorfeiertagen ist die Praxis immer nur am Vormittag von 8 bis 10 Uhr geöffnet.

Information über Abweichungen von den üblichen Öffnungszeiten erfahren Sie per E-mail oder in der Kastelruther Gemeindezeitung (auch online einsehbar).

Terminvereinbarung für Impfungen und Spirometriem jeden Montag von 12 bis 13 Uhr unter 3393481980.

Fuori dell'orario d'apertura dello Studio Medico reperibilità telefonica  
cell. 339 3481980 (giorni lavorativi).

Nei giorni prefestivi lo Studio Medico rimarrà aperto solo al mattino dalle 8 alle 10.

Ulteriori informazioni (assenze,...) per Email o pubblicate nel giornale del comune di Castelrotto (anche online).

Prenotazioni per vaccinazioni e spirometrie: ogni lunedì dalle ore 12 alle ore 13 cell.3393481980

### IMPFGUNGEN IM KINDERAMBULATORIUM

Impftermine können jeden Montag von 12 bis 13 Uhr vereinbart werden unter der Telefonnummer 3393481980.

### VACCINI NEL AMBULATORIO PEDIATICO

Si possono prenotare appuntamenti per vaccinazioni ogni lunedì dalle ore 12 alle ore 13 (tel. 3393481980).

### ÖFFNUNGSZEITEN MAI 2020 / JUNI 2020

Pediatri Dr.Ganterer Sonja

#### Feiertage im Mai 2020

Donnerstag 30.04.2020 (Vorfeiertag)  
Sprechstunde von 8 bis 10 Uhr. Die telefonische Bereitschaft endet um 10 Uhr.  
Freitag 01.05.2020 : Feiertag

#### Feiertage im Juni 2020: 01.06.2020

und 02.06.2020, keine Sprechstunde  
Ich bitte Sie derzeit IMMER vorher anzurufen, um für Visiten wegen Erkrankungen einen Termin zu vereinbaren.  
Zur Zeit bitte ich auch für die Gesundheitsbilder einen Termin zu vereinbaren: auch jeweils Montag zwischen 12 und 13 Uhr.  
Weiters bitte ich zu kontrollieren, ob ärztliche Zeugnisse, z B. für Sport verfallen; falls diese im Herbst dann wieder gebraucht werden, können sie auch in den Sommermonaten einen Termin vereinbaren, dass im Herbst nicht alle gleichzeitig einen Termin brauchen: jeweils montags zwischen 12 und 13 Uhr. Danke

### ORARIO d'APERTURA MAGGIO 2020 / GIUGNO 2020

Pediatra Dott.ssa Ganterer Sonja

#### festivi Maggio 2020:

Giovedì 30.04.2020 (prefestivo): Studio Medico aperto dalle 8 alle 10.  
La reperibilità telefonica termina alle ore 10.  
Venerdì 01.05.2020 (festivo): Studio Medico rimane chiuso.

#### festivi giugno 2020: il 01.06 e 02.06.2020 lo Studio Medico rimane chiuso.

Chiedo cortesemente di prenotare IN OGNI CASO un'appuntamento per acuzie.

Per il momento anche per i bilanci di salute chiedo di prenotare un'appuntamento: ogni lunedì dalle ore 12 alle ore 13.

Certificati medici per sport e altro: prego controllate in tempo se sono ancora validi. Se devono essere rinnovati chiedo di prenotare un'appuntamento (ogni lunedì dalle ore 12 alle ore 13, anche d'estate, così non abbiamo problemi con gli appuntamenti d'autunno) Grazie.

### Elternberatungsstellen

#### Völs und Kastelruth

##### Elternberatung Völs:

MITTWOCH 9:00 – 11:00 Uhr, Tel.: 0471/725502

##### Elternberatung Kastelruth:

MITTWOCH 14:00 – 16:00 Uhr, Tel.: 0471/707271

**Elternberatung Tiers:** Beratung und Wachstumskontrollen nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

##### Elternberatung Kardaun:

DONNERSTAG 14:00 – 16:00 Uhr, Tel. 0471/435915

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.**

### SOZIALE HILFE IN CORONA-ZEITEN

#### SPRENGELDIENSTE ARBEITEN AUF HOCHTOUREN

SOZIALSPRENGEL EGGENTAL-SCHLERN. Der strikte „Lockdown“, der Anfang März in Italien begonnen hat, fordert besonders auch die sozialen Dienste in Südtirol heraus. In den Sozialsprengeln der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern musste der direkte Kontakt mit den Bürgerinnen und Bürgern auf das Minimum reduziert werden. „Hauspflege, Finanzielle Sozialhilfe, Sozialpädagogische Grundbetreuung und Sozialsekretariat arbeiten jedoch mit voller Kraft weiter“, sagt die Sprengelleiterin Julia Kremer.

Haben Sie Sorge, dass Sie im nächsten Monat Ihre Miete nicht mehr bezahlen können? Geht Ihnen das Geld für Lebensmittel aus? Kommt es vermehrt zu Beziehungskonflikten in der Familie, die Sie zusammen nicht mehr lösen können? Nehmen Erziehungsschwierigkeiten zu? Haben Sie Schwierigkeiten mit der Betreuung eines pflegebedürftigen Familienmitgliedes?

Für Auskünfte, Beratungsgespräche und Begleitungen in solchen und ähnlichen schwierigen Situationen stehen die Mitarbeiterinnen am Telefon zur Verfügung und erstellen gemeinsam mit Ihnen neue individuelle und der Zeit angepasste Projekte. Wenn nötig machen sie aber auch Hausbesuche in Schutzkleidung und Gespräche im Büro unter den vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen. Die Ausgangsbeschränkungen machen dem Sozialsprengel zunehmend Sorgen. „Bitte haben Sie den Mut, uns in dieser schwierigen Zeit zu kontaktieren, wenn Sie Hilfe brauchen“, so Kremer.

Öffnungszeiten Mo-Do 8:30 bis 16:00 Uhr und FR 8:30 bis 12:30 Uhr Tel. 0471 361411 | sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it

## KLEINANZEIGER

Elektro Nicolussi KG sucht zur Verstärkung seines Teams einen Mitarbeiter mit Erfahrung oder Abgänger der Berufsschule - Telefon 335 5745239.

Die Firma Stuga KG in Barbian sucht zur Erweiterung des Teams im neuen Firmensitz: Mitarbeiter/in für die Verwaltung (Vollzeit) Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung: info@stuga.it oder Tel. 0471 654175.

Kleines Geschäftslokal, auch als Büro oder Atelier geeignet, im Zentrum von Kastelruth zu vermieten. (ex Foto Rier) Kontakt 0039 349 821 3334 oder info@fotorier.it

Kleine neue eingerichtete konventionierte Zweizimmerwohnung in Kastelruth an 1 oder 2 einheimische Person(en) ab Juni zu vermieten. Mobiltelefon 3493819535

*Herzlich willkommen  
Benvenuti*

## GEBURTEN - NASCITE

- **Mia Karbon**, geboren am 26.03.2020 in Brixen
- **Nina Mayrl**, geboren am 28.03.2020 in Brixen
- **Fabian Goller**, geboren am 28.03.2020 in Brixen
- **Romina Goller**, geboren am 01.04.2020 in Brixen

GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS MAI  
COMPLEANNI DEL MESE DI MAGGIO

- **Norbert Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 01.05.1931
- **Hochw. Johann Tscholl - Seelsorger**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 02.05.1931
- **Maria Gilg**, wohnhaft in Seis, geb. am 03.05.1937
- **Teodora Mussner Runggaldier**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.05.1934
- **Giuliana Micheli (Laranz)**, residente a S. Vigilio, nata il 04.05.1934
- **Richard Mahlknecht**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.05.1937
- **Erna Pederiva Wwe. Planer**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.05.1932
- **Anton Pfattner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.05.1931
- **Antonia Wörndle Profanter (Thomasöt-Hof)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 11.05.1930
- **Luigi Hager**, residente a Siusi, nato il 13.05.1938
- **Luisa Schgaguler Malfertheiner**, wohnhaft in Seis, geb. am 13.05.1934
- **Maria Rier Wwe. Egger**, wohnhaft in Seis, geb. am 13.05.1933
- **Juliana Stufferin Wwe. Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 13.05.1931
- **Dorothea Burgauner Ploner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.05.1937
- **Bernardino Stuffer (Berni)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 19.05.1933
- **Romano Bergmeister (Spiss-ecker)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 20.05.1937
- **Luisa Stuffer Wwe. Grüner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 20.05.1932
- **Maria Werdaner Wwe. Kostner**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 21.05.1933
- **Paula Egger Wwe. Fill**, wohnhaft in Seis, geb. am 22.05.1937
- **Josef Kostner (Zaraminhof)**, wohnhaft in Pufels, geb. am 23.05.1936
- **Adolf Kostner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 23.05.1930
- **Anton Rier**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 25.05.1936
- **Anna Maria Mittelberger Obexer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.05.1937
- **Alberto Scherlin**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 28.05.1936
- **Maria Tratter Malfertheiner**, wohnhaft in Seis, geb. am 28.05.1927
- **Dora Senoner Kostner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 29.05.1931
- **Sigisfredo Perathoner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 31.05.1937
- **Paul Profanter (Zirmer)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 31.05.1932

## VERSTORBENE - DECEDUTI

- Barbara Marmsoler Wwe. Gasser**, 95 Jahre
- Herbert Pitscheider**, 86 Jahre
- Elfriede Goller verh. Zemmer**, 61 Jahre
- Josef Senoner**, 83 Jahre
- Carlo Malfertheiner**, 85 Jahre
- Armando Bonacina**, 88 Jahre
- Josef Mayrl**, 85 Jahre
- Richard Profanter**, 89 Jahre
- Hugo Rier**, 82 Jahre
- Anton Hofer**, 90 Jahre
- Alois Schieder**, 80 Jahre
- Martha Schieder Wwe. Demetz**, 93 Jahre
- Josef Rier**, 95 Jahre
- Anton Nogler-Kostner**, 88 Jahre
- Flavio Gobbo**, 84 Jahre
- Giovanni Castlunger**, 64 Jahre
- Anton Waldboth**, 86 Jahre
- Anna Waldboth Wwe. Wiedenhofer**, 87 Jahre
- Frieda Gasser verh. Perathoner**, 78 Jahre
- Barbara Mauroner**, 97 Jahre
- Johanna Prossliner verh. Prossliner**, 85 Jahre
- Sergio Menegot**, 83 Jahre
- Paula Schieder Wwe. Trocker**, 86 Jahre
- Franz Gottfried Mulser**, 87 Jahre
- Luise Schmuck Wwe. Goller**, 86 Jahre
- Anna Nössing Wwe. Gross**, 90 Jahre

## AUS DER GEMEINDESTUBE

**Baukonzessionen / Concessioni edilizie**Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **März 2020**Elenco delle concessioni edilizie - **Marzo 2020**

67	02/03/2020	Erweiterung durch energetische Sanierung der Bp. 2027 mit teilweiseem Abbruch laut "Energiebonus" laut Art. 127 des Landesraumordnungsgesetzes 11 August 1997, Nr. 13, sowie Umbau der Bp. 3983, Rumerio Bruno, Rumerio Lorenzo, Passuastr.7/1, Runggaditsch - <i>Ampliamento per risanamento energetico della p.ed. 2027 con demolizione parziale ai sensi del "bonus energia" ai sensi dell'articolo 127 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, nonché ristrutturazione della p.ed. 3983, Rumerio Bruno, Rumerio Lorenzo, Via Passua 7/1, Roncadizza</i>
68	02/03/2020	Errichtung eines Betonsockels mit Absturzsicherung bei der bestehenden Steinmauer beim "Hof zu Fall" in St. Valentin - IM SANIERUNGSWEGE, Rier Joachim, - <i>Costruzione di cuscinetto di calcestruzzo con protezione anticaduta sul muro esistente presso il maso "Hof zu Fall" a S. Valentino - IN SANATORIA, Rier Joachim</i>
69	02/03/2020	1. Variante - Errichtung einer Garage als Zubehör zum Wohnhaus beim "Oberpitzelt Hof" in Seis, Runger August, Feldererweg 5 - 1. Variante - <i>Costruzione di un garage come pertinenza alla casa di civile abitazione presso il maso "Oberpitzelt" a Siusi, Rungger August, Via Felderer 5</i>
70	02/03/2020	Errichtung einer Fußgängerbrücke über den Schwarzgriessbach in Seis, Verschönerungsverein Ferienregion Seiser Alm Sitz: Dorfstraße 15, 39050 Völs am Schlern - <i>Costruzione di un ponte pedonale oltre il fiume Schwarzgriess a Siusi, Verschönerungsverein Ferienregion Seiser Alm sede: Dorfstraße 15, 39050 Fiè allo Sciliar</i>
71	03/03/2020	Qualitative Erweiterung Hotel Europa, Hotel Europa D. Trocker Michael & Co KG Sitz: Oswald von Wolkenstein Platz 5, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Ampliamento qualitativo Hotel Europa, Hotel Europa D. Trocker Michael &amp; Co Sas sede: Piazza Oswald V. Wolkenstein 5, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
72	04/03/2020	2. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes sowie Abbruch und Wiederaufbau der bestehenden Photovoltaikanlage beim Hof "Ransol" - St. Valentin, Prossliner Christian, St. Valentin 30 - 2. Variante - <i>Demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale nonché demolizione e ricostruzione del impianto fotovoltaico esistente presso il maso "Ransol" - S. Valentino, Prossliner Christian, S.Valentino 30</i>
73	04/03/2020	2. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Stadels, Erweiterung Stall, sowie Erneuerung der Güllegrube beim Wirtschaftsgebäude des Hofes "Feger", Trocker Oswald, Bühlweg 24, Kastelruth - 2. Variante - <i>Demolizione e ricostruzione del fienile, ampliamento della stalla, nonché rinnovo della concimaia presso il fabbricato rurale del maso "Feger", Trocker Oswald, Vicolo Bühl 24, Castelrotto</i>
74	04/03/2020	Errichtung von 2 Wohnhäusern in der Fraktion Runggaditsch, F.lli Ciechi S.R.L. Sitz: Runggaditsch/Arnariastraße 33, 39046 St. Ulrich - <i>Costruzione di 2 case di civile abitazione nella località di Roncadizza, F.lli Ciechi S.R.L. sede: Roncadizza/Via Arnaria 33, 39046 Ortisei</i>
75	05/03/2020	1. Variante - Errichtung eines Fitnessraumes sowie eines Hobbyraumes - IM SANIERUNGSWEGE, Biaggi Massimiliano, Digonstr.21, Runggaditsch - 1. Variante - <i>Realizzazione di un locale fitness e di un locale hobby - IN SANATORIA, Biaggi Massimiliano, Via digon 21, Roncadizza</i>
76	09/03/2020	1. Variante - Maßnahmen zum Schutz gegen Steinschlag und Felshangssicherung an der Zufahrtsstraße Cuntruni, Pufels, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ) - 1. Variante - <i>Misure di protezione contro la caduta massi e sistemazione versante roccioso lungo la strada d'accesso Cuntruni, Bulla, Comune di Castelrotto sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
77	09/03/2020	1. Variante - Qualitative Erweiterung des gastgewerblichen Beherbergungsbetriebes Hotel Picuel, Rella Giorgio, Pineiesstr. 3, Runggaditsch - 1. Variante - <i>Ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero Hotel Picuel, Rella Giorgio, Via Pineies 3, Roncadizza</i>
78	09/03/2020	Abbruch und Wiederaufbau sowie Erweiterung des landwirtschaftlichen Wohngebäudes beim geschlossenen Hof "Albion", Rier Stefan, Pineiesstr.40, Runggaditsch - <i>Demolizione e ricostruzione, nonché ampliamento della casa rurale presso il maso chiuso "Albion", Rier Stefan, Via Pineies 40</i>
79	09/03/2020	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Wohnhauses und Bau einer Garage, B.P. 1915, K.G. Kastelruth, Tamerle Lukas, Osw.v.Wolkensteinstr.37 - 1. Variante - <i>Demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione e costruzione di un garage, p.ed. 1915, c.c. Castelrotto, Tammerle Lukas, Via Osw.v.Wolkenstein 37</i>

80	11/03/2020	Energetische Sanierung mit Baumassensbonus und Sanierungs- und Umbauarbeiten des Wohngebäudes in Seis am Schlern, Seebacher Armin, Kohlstatt 10, Seis - <i>Risanamento energetico con bonus cubatura e risanamento e ristrutturazione della casa di civile abitazione a Siusi allo Sciliar, Seebacher Armin, Kohlstatt 10, Siusi</i>
81	11/03/2020	Umbau und Fertigstellung des nicht vollendeten Teiles der Dienstwohnung, Profanter Julius, Lafayweg 6, Kastelruth - <i>Ristrutturazione e ultimazione della parte incompleta dell'appartamento di servizio, Profanter Julius, Via Lafay 6, Castelrotto</i>
82	12/03/2020	Errichtung einer unterirdischen Garage mit mehreren Autoabstellplätzen laut Art. 124, L.G. 13/97 als Zubehör zu den Baueinheiten 3 und 4 beim Wohnhaus auf der B.p. 2950 - K.G. Kastelruth, Hofer Johann, St. Michael 31 - <i>Costruzione di un garage sotterraneo con diversi posti macchina ai sensi dell'art. 124, L.P. 13/97 come pertinenza alle sub 3 e 4 presso la casa di civile abitazione sulla p.ed. 2950 - C.C. Castelrotto, Hofer Johann, S. Michael 31</i>
83	12/03/2020	Ablagerung von Aushubmaterial, Rückbau des Weges und Durchführung von Bodenmeliorierungsarbeiten auf der Seiser Alm, Schweigkofler Alois - <i>Deposito materiale di scavo, ripristino del sentiero e lavori di miglioramento terreno all'Alpe di Siusi, Schweigkofler Alois</i>
84	12/03/2020	Verlegung des bestehenden Zufahrtsweges und Meliorierungsarbeiten auf der Seiser Alm - Örtlichkeit "Joch", Rier Markus - <i>Spostamento della via d'accesso e lavori di miglioramento all'Alpe di Siusi - località "Joch", Rier Markus</i>
85	12/03/2020	Meliorierungsarbeiten auf der Seiser Alm - Compatsch, Fulterer Josef - <i>Lavori di miglioramento all'Alpe di Siusi - Compatsch, Fulterer Josef</i>
86	16/03/2020	1. Variante - Erneuerung der Quellfassungen und Quellableitungen in der Örtlichkeit Gumerdun auf der Seiser Alm, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ) - 1. Variante - <i>Rinnovo delle prese di sorgenti e delle derivazioni di sorgenti nella localia Gumerdun all' Alpe di Siusi, Comune di Castelrotto sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
87	16/03/2020	Errichtung einer Skipistenunterführung und einer Remise zur Unterbringung von Pistenpräparierungsgeräten, an der Überquerung der Skipiste "Al Sole" mit der Pizstraße im Landschaftsschutzgebiet Seiser Alm, Sanoner Bau GmbH Sitz: Reziastraße 7, 39046 St. Ulrich, Adler Mountain Lodge GmbH Sitz: Reziastr. 7, 39046 St. Ulrich - <i>Realizzazione di un sottopassaggio per la pista da sci e di un deposito per le macchine per la manutenzione della pista presso l'incrocio della pista da sci "Al Sole" con la strada Piz in zona di tutela paesaggistica all'Alpe di Siusi, Sanoner Bau Srl. sede: Via Rezia 7, 39046 Ortisei, Adler Mountain Lodge S.r.l. sede: Via Rezia 7, 39046 Ortisei</i>
88	16/03/2020	Errichtung eines Teiches beim Hotel "Panorama" auf der Seiser Alm, Griesser Martin & Co Kg Sitz: Saltriastraße 1, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Ralizzazione di uno stagno presso il Hotel "Panorama" all'Alpe di Siusi, Griesser Martin &amp; Co Kg sede: Via Saltria 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
89	17/03/2020	Qualitative Erweiterung des bestehenden Betriebes "Hotel Albion", Rier Stefan, Pineiesstr.38, Runggaditsch - <i>Errichtung einer unterirdischen Garage - Ampliamento qualitativo della struttura ricettiva "Hotel Albion" - costruzione di un garage sotterraneo, Rier Stefan, Via Pineiesstr.38, Roncadizza</i>
90	18/03/2020	Projekt Hauptsammler Compatsch-Seis - Abdeckung der Becken bei der ex ARA Seis, ECO CENTER AG Sitz: Rechtes Eisackufer 21/A, Feldererweg 2, 39100 Bozen - <i>Progetto Collettore Compaccio-Siusi - Copertura delle vasche presso l'ex IDA Siusi, ECO CENTER S.p.A sede: Lungo D'Isarco Destro 21/A, 39100 Bolzano, Via Felderer 2</i>
91	18/03/2020	Umbau des 2. und 3. Obergeschosses im Trakt B des Hotel Bad Ratzes, Hotel Bad Ratzes OHG der Eva Maria Scherlin & Co Sitz: Ratzesweg 29, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Ristrutturazione del 2. e 3. piano tratto B del Hotel Bad Ratzes, Hotel Bad Ratzes OHG der Eva Maria Scherlin &amp; Co sede: Via Ratzes 29, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
92	18/03/2020	Umbau des Tiefgeschosses und Vergrößerung des Balkones im 1. Stock des Wohnhauses sowie Bau bzw. Vergrößerung eines Luftschachtes, Alfarei Walter, Passuastr.37, Runggaditsch - <i>Ristrutturazione del sottopiano e ampliamento del balcone 1. piano della casa di civile abitazione nonché costruzione risp. ampliamento di una bocca da lupo, Alfarei Walter, Via Passua 37, Roncadizza</i>
93	18/03/2020	1. Variante - Interner Umbau des Wohnhauses in der Wohnbauzone "Prögler", Goller Stefan, Lang Berta, Pröglerweg 4, Kastelruth - 1. Variante <i>Ristrutturazione interna presso la casa di civile abitazione nella zona residenziale "Prögler", Goller Stefan, Lang Berta, Via Prögler 4, Castelrotto</i>
94	19/03/2020	Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes beim Hof "Tomines", Peterunger Konrad, Tagusens 22 - <i>Demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale presso il maso "Tomines", Peterunger Konrad, Tagusa 22</i>
95	19/03/2020	2. Variante - Interne Umgestaltung des Wohnhauses - 2. Variante, Kasslatte Alexander, Pineiesstr.17, Runggaditsch - <i>Ristrutturazione interna della casa di civile abitazione, Kasslatte Alexander, via Pineies 17, Roncadizza</i>

96	20/03/2020	1. Variante - Qualitative Erweiterung des Hotel Waldrast in Seis, Plant Gerhard KG des Plant Ulrich Sitz: Hauensteinweg 25, 39040 Seis - <i>1. Variante - Ampliamento qualitativo del hotel Waldrast a Siusi, Plant Gerhard KG des Plant Ulrich sede: Via Hauenstein 25, 39040 Siusi</i>
97	23/03/2020	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes beim "Fioarhof" in St. Michael, Major Verena, St. Michael 22 - <i>1. Variante - Demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale presso il maso "Fioar" a S. Michele, Major Verena, S. Michele 22</i>
98	26/03/2020	3. Variante - Durchführung von Sanierungs- Wiedergewinnungs- und Umbauarbeiten beim Wohnhaus in der Fraktion Seis am Schlern, Zwerger Patrick, Zwerger Matthias, Durnwalder Brigitte, Seeber Julian, St.-Oswald-Weg 5/2- <i>3° Variante - Esecuzione di lavori di risanamento, di recupero e di ristrutturazione presso la casa di civile abitazione in frazione Siusi allo Sciliar, Zwerger Patrick, Zwerger Matthias, Durnwalder Brigitte, Seeber Julian, Via S. Osvaldo 5/2</i>

## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar. Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

[www.gemeinde.kastelruth.bz.it](http://www.gemeinde.kastelruth.bz.it) - [www.comune.castelrotto.bz.it](http://www.comune.castelrotto.bz.it)

### Ankauf einer Blinkanlage.

**(Nr.130/2020)** Die Gemeinde Kastelruth verfügt über ein weit verzweigtes Straßennetz. Deshalb ist es für die Sicherheit der Verkehrsteilnehmer unabdingbar eine Blinkanlage anzukaufen, die dazu dient, sensible Örtlichkeiten für den Verkehr ersichtlicher zu gestalten

**Segnaletica verticale lampeggiante. (n.130/2020)** Il Comune di Castelrotto dispone di un elevato numero di strade comunali. Pertanto è per la sicurezza degli utenti della strada necessario acquistare una segnaletica verticale luminosa lampeggiante, che funge per ulteriore visibilità nelle località sensibili.

### „Smart-Working“(Nr.138/2020)

Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung von COVID 19 und zum Schutze der öffentlichen Gesundheit in den Büros und Einrichtungen der Gemeinde Kastelruth – Einführung der Möglichkeit zur Ausübung der Arbeitsleistung in Smart-Working-Modalität für den Zeitraum des sechsmonatigen Notstandes gem. Beschluss des Ministerrates vom 31. Jänner 2020.

**„Smart-Working“. (n.138/2020)** Indicazioni da addotarsi negli uffici del Comune di Castelrotto con riferimento al contenimento della diffusione COVID 19 e a tutela della salute pubblica - Introduzione della possibilità di eseguire lavori in modalità di lavoro agile "Smart-Working" per il periodo di emergenza di sei mesi secondo la delibera del Consiglio dei ministri del 31 gennaio 2020.

### Öffentliche Arbeiten.

**(Nr.139/140 /147/2020)** Innenausbau Büro ex-Tourismusverein (Gemeindehaus) - Beauftragung der Firma Gramm Christian & Co. KG aus Kastelruth mit Hydraulikerarbeiten.

Innenausbau Büro ex-Tourismusverein (Gemeindehaus) - Beauftragung der Firma Böden & Co. KG des Rier Georg aus Kastelruth mit Bodenlegerarbeiten.

Lieferung und Montage von Büroeinrichtung - Beauftragung der Firma Arte GmbH aus Bozen.

### Lavori pubblici. (n.139/140/147/2020)

Lavori interni ex-ufficio Associazione Turistica (Palazzo Comunale) - Incarico della ditta Gramm Christian & Co. Sas di Castelrotto con lavori da idraulico.

Lavori interni ex-ufficio Associazione Turistica (Palazzo Comunale) - Incarico della ditta Böden & Co. Sas di Rier Georg di Castelrotto con opere da pavimentazione.

Fornitura e montaggio di arredamento d'ufficio - Incarico della ditta Arte Srl di Bolzano.

### Bibliothek Kastelruth. (Nr.141/2020)

Sanierung der Mittelschule Kastelruth mit kombinierter Bibliothek-Einrichtung Bibliothek - Genehmigung und Finanzierung des Ausführungsprojektes.

### Biblioteca Castelrotto. (n.141/2020)

Risanamento della scuola media di Castelrotto con biblioteca combinata-Arredamento biblioteca - Approvazione e finanziamento del progetto esecutivo.

### Dolomitenstraße. (Nr.146/2020)

Neugestaltung der Dolomitenstraße in Kastelruth – Der Gemeindevorstand beschließt die Anzahlung an die Firma Goller Boegl GmbH, J.Durst Straße Nr. 66, 39042 Brixen (BZ) in Höhe von Euro 95.783,81 zuzüglich 22% Mehrwertsteuer Euro 21.072,44, insgesamt Euro 116.856,24 für das öffentliche Bauvorhaben der Arbeiten zur Neugestaltung der Dolomitenstraße in Kastelruth zu genehmigen.

### Via Dolomiti. (n.146/2020)

La Giunta Comunale delibera di approvare l'anticipazione alla ditta Goller Boegl srl, via J.Durst n. 66, 39042 Bressanone (BZ) nell'ammontare di euro 95.783,81 più il 22% di IVA, euro 21.072,44, in totale euro 116.856,24 riguardante il lavoro pubblico per la sistemazione della Via Dolomiti a Castelrotto.

### Öffentliche Arbeiten (Nr.148/2020)

Verbindungsstraße Kastelruth-St.Oswald (Unterriedelweg)-Instandsetzung einer bestehenden Stützmauer - Beauftragung des Ing. Dr. Armin Nicolussi aus Kastelruth mit der Projektierung, Sicherheitsplanung, Bauleitung, Sicherheitskoordinierung, geologischen Leistungen, technische Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen und Abrechnung.

**Lavori pubblici. (n.148/2020)** Strada di collegamento Castelrotto-S. Osvaldo (Via Unterriedel)-risanamento di un muro di sostegno esistente - Incarico dell'Ing. dott. Armin Nicolussi di Castelrotto con

la progettazione, la progettazione di sicurezza, la direzione dei lavori, la coordinazione di sicurezza, prestazioni geologiche, l'assistenza tecnica al responsabile di procedimento e la contabilità.

**Urbanistik. (Nr.149/2020)** Bauleitplan und G.A.K. - Einleitung des Verfahrens zur Abänderung des Gemeindebauleitplanes und des Gemeindeplanes für die akustische Klassifizierung betreffend die Umwidmung von Landwirtschaftsgebiet in öffentlichen Parkplatz sowie Genehmigung des Planentwurfes. Die Abänderung des Bauleitplans wird folgendermaßen begründet: Mit der vorliegenden Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Kastelruth soll neben der Landesstrasse auf die Seiser Alm Landwirtschaftsgebiet in einen öffentlichen Parkplatz umgewidmet werden.

Der neue Parkplatz wird hauptsächlich von Sportlern genutzt, welche derzeit ungeordnet neben der Straße parken, um ihren sportlichen Aktivitäten nachzugehen.

**Urbanistica. (n.149/2020)** Piano urbanistico e P.C.C.A. - Avvio del procedimento di modifica al piano urbanistico comunale e al piano comunale di classificazione acustica riguardante il trasformazione di Zona di verde agricolo in Parcheggio pubblico nonché approvazione del progetto di piano. Con la presente modifica del Piano Urbanistico del Comune di Castelrotto si intende modificare presso la strada provinciale per l'Alpe di Siusi la destinazione di zona di verde agricolo in un parcheggio pubblico. Il nuovo parcheggio viene usato soprattutto da sportivi, che al momento parcheggiano disordinato al fianco della strada per eseguire le loro attività sportive.

**Vermögensverwaltung. (Nr.153/2020)**

Veräußerung von nicht mehr in Gebrauch befindlichen Gütern der Gemeinde Kastelruth. Der Gemeindeausschuss beschließt den Verkauf von Granitgroßpflastersteinen an die Masl KG der Messner Thomas GmbH, Unterlände Nr. 21, 39037 Vals zu genehmigen und die Einnahme von euro 5.000,00 (= Euro 25,00 x 200) dem Haushaltsvoranschlag 2020 zu vereinnahmen.

**Gestione Patrimoniale. (n.153/2020)** Vendita di beni non più in uso del Comune di Castelrotto. La Giunta Comunale approva la vendita di cubetti grandi in granito alla Masl sas di Messner Thomas srl, Unterlände n. 21, 39037 Valles

e di accertare e di incassare l'importo di euro 5.000,00 (= euro 25,00 x 200) sul bilancio di previsione 2020.

**Gemeindeeigene Gebäude.**

**(Nr.158/2020)** Beauftragung der Firma Rier Josef GmbH aus Kastelruth mit der Lieferung von Holz und Zubehör mit eventueller Bearbeitung für die gemeindeeigenen Gebäude für den Zeitraum vom 01.03.2020 bis zum 28.02.2022.

**Edifici comunali. (n.158/2020)** Incarico della ditta Rier Josef Srl di Castelrotto con la fornitura di legno ed accessori con eventuale lavorazione per gli edifici comunali per il periodo dal 01.03.2020 fino al 28.02.2022.

**Kindergarten. (Nr.159/2020)** Beauftragung der Firma fillsystems GmbH aus Brixen mit der ordentlichen Instandhaltung der Computer der Kindergärten samt notwendigem Antivirus vom 01.03.2020 bis zum 28.02.2022.

**Asilo. (n.159/2020)** Conferimento dell'incarico alla ditta fillsystems Srl di Bressanone con la manutenzione ordinaria dei computer delle scuole materne incluso l'antivirus necessario dall'01.03.2020 fino al 28.02.2022.

**Strassennetz. (Nr.165/2020)** Ermächtigung des Bürgermeisters zur Beantragung einer Notstandsbeihilfe für die Instandsetzung der Gemeindestraße in Tagusens.

**Viabilità (n.165/2020)** Autorizzazione al Sindaco per la richiesta di un sussidio in caso d'emergenza per il risanamento della strada comunale a Tagusa.

**Strassennetz. (Nr.166/2020)** Lieferung von Streusalz lose und in Säcken für den Zeitraum 01.04.2020 - 31.03.2021 - Beauftragung der Firma Beikircher Grünland GmbH.

**Viabilità. (n.166/2020)** Fornitura di sale invernale sciolto e in sacchi per il periodo 01/04/2020 - 31/03/2021 - Incarico della ditta Beikircher Grünland Srl.

**Glasfasernetz. (Nr.173/2020)** Ausbau des Glasfasernetzes – Letzte Meile – 1. Baulos (Runggaditsch, Überwasser, Pufels, Anbindung Rathaus) (Firma Rottensteiner GmbH) – Der Gemeindeausschuss beschließt den Endstand und die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten vom 28.01.2020, erstellt von Pfeifer Partners GmbH aus Eppan betreffend die Arbeiten für den Ausbau des Glasfasernetzes

– Letzte Meile – 1. Baulos (Runggaditsch, Überwasser, Pufels, Anbindung Rathaus) sich zu eigen zu machen und in der vorgelegten Form mit einem Gesamtbetrag von Euro 801.291,00 zuzüglich 10% Mehrwertsteuer, Euro 80.291,10 insgesamt Euro 881.420,10 zu genehmigen.

**Rete in fibra ottica. (n.173/2020)** Ampliamento della rete in fibra ottica – ultimo miglio - 1. lotto (Roncadizza, Oltretorrente, Bulla, collegamento Municipio) (ditta Rottensteiner srl) – La Giunta Comunale delibera di farsi proprio lo stato finale ed il certificato di regolare esecuzione dei lavori del 28/01/2020, elaborato dalla Pfeifer Partners srl di Appiano riguardante i lavori per la realizzazione dell'ampliamento della rete in fibra ottica – ultimo miglio - 1° lotto (Roncadizza, Oltretorrente, Bulla, collegamento Municipio) e di approvarli nella forma presentata con un importo complessivo di euro 801.291,00 più l'IVA del 10%, euro 80.291,10 in totale euro 881.420,10.

**Gemeindeeigene Gebäude.**

**(Nr.177/2020)** Durchführung der periodischen Überprüfung der Erdungs- und Blitzschutzanlagen der gemeindeeigenen Gebäude und öffentlichen Beleuchtung gemäß D.P.R. 462/01 - Beauftragung der Firma Checks AG.

**Edifici pubblici. (n.177/2020)** Esecuzione delle verifiche periodiche degli impianti di messa a terra e degli impianti di protezione contro le scariche atmosferiche degli edifici di proprietà comunali ed illuminazione pubblica ai sensi del D.P.R. 462/01 - Incarico della ditta Checks Spa.

**Bildungsausschüsse. (Nr.178/2020)**

Liquidierung der Landesfinanzierung und Gewährung eines Beitrages der Gemeinde an die Bildungsausschüsse Kastelruth und Seis für das Jahr 2020.

**Comitati di educazione. (n.178/2020)**

Liquidazione del finanziamento provinciale e concessione di un contributo ai comitati per l'educazione permanente di Castelrotto e Siusi per l'anno 2020.

**Soziale Dienste. (Nr.182/2020)**

Der Gemeinde sind laut Verordnung Nr. 658 des Leiters des Zivilschutzes vom 29. März 2020, welche für alle Gemeinden die Zuweisung der Mittel aus dem sogenannten „Fondo di Solidarietà Alimentare“ enthält, 36.342,22 Euro zugewiesen worden. Der Gemeindeausschuss beschließt die Mittel des „Fondo di Solidarietà Alimentare“ dazu zu verwenden,

um Gutscheine zur Verfügung zu stellen, die für den Kauf von Lebensmitteln und auch für den Einkauf von Grundbedarfsgütern (mit Ausnahme von Alkohol und Tabakwaren) in lokalen Geschäften verwendet werden können.

**Servizi sociali. (n.182/2020)** Il Comune ha ricevuto uno stanziamento di 36.342,22 euro con decreto del Capo della Protezione Civile n. 658 del 29 marzo 2020, che prevede lo stanziamento di fondi del cosiddetto "Fondo di Solidarietà Alimentare" per tutti i Comu-

ni. Il Comitato Comunale decide di utilizzare i fondi del "Fondo di Solidarietà Alimentare" per fornire buoni che possono essere utilizzati per l'acquisto di generi alimentari e anche di generi di prima necessità (ad eccezione di alcolici e tabacchi) nei negozi della zona.

## Zweckbestimmung von 5 Promille der eigenen Steuer für soziale Tätigkeiten der Wohnsitzgemeinde

### Eine einfache Geste, die dem Steuerzahler keine zusätzlichen Spesen verursacht.

Auch heuer besteht für die steuerpflichtigen natürlichen Personen die Möglichkeit, beim Ausfüllen der Einkommenssteuererklärung für das Jahr 2019 (Modell REDDITI PF/2020, CU/2020 oder 730/2020), 5 Promille der Steuer den sozialen Einrichtungen zuzuweisen, um deren Tätigkeit zu unterstützen. Dadurch kann die **Unterstützung der eigenen Wohnsitzgemeinde** zukommen. Diese muss die entsprechende Einnahme für soziale Zwecke verwenden.

Diese 5 Promille (0,5%) ersetzen nicht die 8 Promille (0,8%) der geschuldeten Steuer, welche für anspruchsberechtigte Religionsgemeinschaften und Kirchen oder für den Staat zweckbestimmt werden können.

Die geschuldete Einkommenssteuer wird dadurch **nicht erhöht**, sondern nur teilweise zweckbestimmt. Man muss also nicht mehr Steuern bezahlen, sondern man kann festlegen, dass ein Teil der Steuer, die man in jedem Falle zahlen muss oder bereits bezahlt hat, für soziale Zwecke verwendet wird.

Diese Wahlmöglichkeit hat jeder, der Einkommenssteuer bezahlt, also eine Rente bezieht, Angestellter oder Selbstständiger ist, und somit den Vordruck CU erhält oder eine Steuererklärung 730 oder REDDITI PF einreicht.

**Vorgangsweise:** die Vorgangsweise ist dieselbe wie bei der Zweckbestimmung der 8 Promille an eine Religionsgemeinschaft.

Man kann die Wahl über die Zweckbestimmung von 5 Promille der Steuer in der Steuererklärung (730/2020, Unico PF/2020) vornehmen.

Falls keine Steuererklärung erstellt wird, erfolgt die Wahl über die Zweckbestimmung durch Abgabe des Vordruckes CU bei einer Poststelle (kostenlos) oder durch ein für die Übermittlung der Daten bevollmächtigtes Subjekt (Steuerberater, Patronat, ...). Für die Zweckbestimmung zugunsten der Wohnsitzgemeinde genügt eine Unterschrift in das entsprechende Feld in der Steuererklärung.

Informationen erhalten Sie bei Ihrem Steuerberater oder im Amt für Rechnungswesen der Gemeinde Kastelruth.

Da also jedem Bürger die Möglichkeit geboten wird, ohne irgendeine Mehrbelastung, nur mit seiner Unterschrift, dazu beizutragen, dass viel Geld in unserer Gemeinde verbleibt bzw. in die Gemeinde Kastelruth zurückfließt und für soziale Tätigkeiten unserer Gemeinde und ihrer Vereine eingesetzt werden kann, ersuche ich Sie, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen.

Die Gemeinde bedankt sich aufrichtig bei all jenen, welche in den vergangenen Jahren auf diese Art der Gemeinde Kastelruth Ihre Unterstützung für soziale Anliegen zukommen ließen.

Zeigen Sie Solidarität mit einer kleinen Geste. Eine Unterschrift die Sie nichts kostet.

## Aufhebung und Verlegung von Gemeindegebühren und Gemeindesteuern

Sowohl staatliche Gesetzesdekrete als auch Dringlichkeitsdekrete des Landeshauptmannes sehen vor, dass die Fälligkeiten der Gemeindesteuer und -gebühren verschoben werden.

Dazu muss bemerkt werden, dass mit einer Aufhebung von Fälligkeiten nicht eine Aufhebung der Zahlungen gemeint ist. Lediglich die Zahlungsfrist wird verschoben. Die Gemeinde Kastelruth hat den Bürger\*innen bereits die Verrechnung der Gebühr für Hausabfälle 2019 sowie Wasserzins 2019 übermittelt. Die vorgegebenen Fälligkeiten vom 03/04/2020 wurden wie vorgesehen auf innerhalb 01/07/2020 verschoben.

Die Fälligkeit der Daueraufträge wurden ebenfalls auf den 01/07/2020 verlegt.

In nächster Zeit wird die Abwassergebühr 2019 mit Fälligkeit von innerhalb 01/07/2020 den Bürger\*innen übermittelt werden.

Ebenfalls verschoben wird die Fälligkeit der 1. Rate der GIS 2020. Diese wird auf den 15/12/2020 verlegt. Trotzdem werden wir wie gewohnt die Mitteilung sowie Zahlungsmodell F24 für die 1. Rate der GIS 2020 mit Fälligkeit innerhalb 16/12/2020 übermitteln.



**BEITRÄGE**

die Gemeinde Kastelruth informiert, dass der Termin für die Einreichung der Gesuche um Gewährung eines ordentlichen Beitrages für das Jahr 2020 bis zum 15. Mai 2020 verlängert wird; Später eingereichte Gesuche werden nicht mehr berücksichtigt. Für weitere Informationen können Sie sich an Frau Helene, Tel. Nr. 0471/711543 wenden.

**CONTRIBUTI**

Il Comune di Castelrotto informa, che il termine per la consegna delle domande di concessione di un contributo ordinario riguardante l'anno 2020 viene prolungato fino al 15 maggio 2020; Le domande consegnate dopo questo termine, non verranno più prese in considerazione. Per ulteriori informazioni possono rivolgersi alla signora Helene (tel. N. 0471/711543);

**Gut informiert!**

Die Gemeindeverwaltung kommuniziert alle dringenden Mitteilungen über die Newsletter und auf der Homepage „Gemeinde Kastelruth“. Deshalb sollten alle diese Informationen an andere weitergeben, die über kein Internet verfügen. Gerade jetzt ist es wichtig, dass ALLE gut und korrekt informiert sind.

**Ben informati!**

L'amministrazione comunale comunica tutti i messaggi urgenti tramite la newsletter e la homepage „Comune di Castelrotto“. Pertanto, ognuno dovrebbe trasmettere queste informazioni ad altri che non hanno accesso a Internet. Soprattutto ora è importante che TUTTI siano bene e correttamente informati.



**IMPRESSUM**

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
 Monatliches Mitteilungsblatt der Gemeinde Kastelruth  
**Herausgeber**  
 Gemeinde Kastelruth  
**Verantwortlicher Schriftleiter**  
 Helmuth Rier  
**Koordination**  
 Barbara Pichler-Rier  
**Druck, Grafik & Layout**  
 Karo Druck, Frangart/Eppan  
**Auflage**  
 3.200 Stück  
 Registriert beim Tribunal Bozen mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Mai 2020**  
 barbara@fotorier.it

**Hofer Fliesen & Böden**  
 Dein Partner

Egal ob Holz, WPC-Diele, ein schöner Naturstein oder unsere 2,40 m lange Deckway-Fliese ... das eine ist Geschmack, das andere die Gewissheit: das richtige Material am richtigen Ort.

**FLIESEN & BÖDEN, POOLS, SPA+BAD**  
 Barbian+Bozen, Beratungstermin:  
 info@hofer.it · 0471 654 148  
[www.hofer.it](http://www.hofer.it)

**TOLLES TEAM, TOLLE JOBS!**  
 Fachkräfte, Lehrlinge und Praktikanten, meldet euch!  
 T 0471 654 148 oder [jobs@hofer.it](mailto:jobs@hofer.it)





## EINE WELT GRUPPE KASTELRUTH

## Ein Mädchenheim für Lepuri

**Die Eine - Welt - Gruppe Kastelruth ist zwar eine kleine Gruppe, die aber weltweit wirkt und ausstrahlt. Gleich zwei größere Entwicklungsprojekte konnten mit Ende des Jahres 2019 fertiggestellt und ihrer Bestimmung übergeben werden. Eines davon ist ein Mädchenheim im Norden Indiens.**

Ein Projekt, das uns zu Beginn viel Sorgen bereitete, war der Bau eines Mädchenheimes in Lepuri – im Nagaland ganz im Norden Indiens. Der Bischof der Diözese von Kohima, Msgr. James Thoppil bat das Missionsamt in Bozen ihm beim Bau eines Mädchenheimes im Berggebiet von Lepuri zu helfen. Das Bergland von Lepuri ist eine sehr arme Gegend.

Der Lebensstil, die Häuser, Kleidung und die Ernährungsgewohnheiten der Menschen sind weit entfernt von einem angemessenen und würdevollen Leben. Die Landwirtschaft ist sehr einfach und primitiv. Die Verantwortlichen wissen, nur über Bildung kann ein Ausweg aus dieser extremen Armut erzielt werden, beginnend bei den Kindern und den heranwachsenden Generationen. Deshalb war es auch der Wunsch der Bevölkerung, ein Heim für Mädchen zu bauen, damit Mädchen die weitverstreut auf den Gehöften im Urwald und im Bergland wohnen, auch eine Chance haben eine Schule besuchen zu können. Das Heim wird nun 60 Mädchen einen Heimplatz ermöglichen.

Das Missionsamt in Bozen bat die EWG Kastelruth das Projekt beim Land Südtirol einzureichen und dann auch zu begleiten. Nachdem das Projekt schließlich von der Landeskommission positiv bewertet wurde, sollte mit den Bauarbeiten begonnen werden. Doch heftige Regenfälle die die Bäche zum Überlaufen brachten, dann unzählige unterbrochene Zufahrtsstraßen durch Murenabgänge, machten den Transport von Baumaterial unmöglich. Erst mussten Straßen und Brücken wieder repariert und zum Teil neu angelegt werden, um ein Durchkommen zu ermöglichen. So musste der Beginn der Bauarbeiten um fast ein Jahr verschoben werden. Auch war für längere Zeit keine Kommunikati-



*Im Mädchenheim in Lepuri im Nagaland in Indien*

onsmöglichkeit mit dem Projektpartner möglich, da alle Leitungen unterbrochen waren.

Als schließlich das notwendige Baumaterial, wie Zement und Eisen aus der 800km entfernten Stadt Guwahati angeliefert waren, wurde mit dem Bau begonnen.

Die Bauarbeiten wurden vom Bauamt der Diözese Kohima mit sehr aktiver Mitarbeit der Bevölkerung durchgeführt. Ingenieur P. Jose Sebastian und das Planungsbüro der Diözese kümmerten sich um die Koordinierung und Abrechnung der Arbeiten. Die Bevölkerung beteiligte sich sehr aktiv am Projekt. Viele Freiwillige leisteten Handlangerarbeiten und kümmerten sich um eine günstige Beschaffung des restlichen Baumaterials.

Kurz vor Weihnachten schrieb uns Bischof Topil voll Freude, dass nun das Mädchenheim bezugsfertig ist und lud uns auch zur Einweihung des Heimes ein. In seinem Dankesbrief schrieb er: „Das Ziel des Mädchenheimes der Diözese von Kohima ist es, langfristig eine positive Entwicklung in der Region zu bewirken und den Mädchen durch dieses Heim, bessere Chancen zu bieten. Im Fokus steht der Versuch die Armut in der Region zu bekämpfen und den

Menschen dort neue Perspektiven zu eröffnen. Aus diesem Grund danken die Stammesleute der Nagas und die ganze Diözese Kohima der Eine Welt Gruppe von Kastelruth, dem Missionsamt und der Autonomen Provinz Bozen für ihre großzügige Hilfe. Das Mädchenheim ist für die Mädchen in der Umgebung von Lepuri symbolischer Leuchtturm, der ihnen den Weg zu einem würdevolleren Leben zeigt.“

Das zweite Projekt das die EWG im Jahr 2018 in Angriff nahm war ein Wasserprojekt und der Bau von drei Technikräumen für die Oberschule St. Thomas von Aquin in Akanyo in der Diözese Nebbi in Uganda.

Akanyo ist ein Dorf mit ca. 2.000 Einwohnern. Im Dorf gibt es einen Brunnen, der aber in der Trockenzeit meist kein Wasser mehr hergibt. Gleich hinter dem Dorf beginnt ein langes Tal wo einige Bauern ihre Rinder weiden. In diesem Tal hat die Regierung einen Platz geschaffen, wo 40.000 Flüchtlinge aus dem Süd Sudan angesiedelt werden. Einige tausend Flüchtlinge sind bereits angekommen und bauen sich mit Unterstützung der Bevölkerung ihre eigenen Hütten und beginnen auch die ihnen von der Regierung zugewiesene

Ackerfläche zu bebauen. Es ist zu erwarten, dass in den nächsten Jahren auch viele Flüchtlingskinder die Oberschule von Akanyo besuchen werden. Ein großes Problem war für diese Schule das fehlende Trinkwasser und dass der Staat androhte die Schule zu schließen, wenn nicht die notwendigen Räume für den Chemie und Physikunterricht gebaut würden. Als ich im Jahr 2017 die Schule besuchte und der Direktor mir die Probleme schilderte beschloss ich mich beim Land für den Bau der Technikräume einzusetzen. Mit der Wünschelrute fand ich auch ganz in der Nähe eine geeignete Wasserader, die genügend Trinkwasser für die Schule mit ihren 230 Schülern liefern sollte. Nach der Bohrung stellte sich heraus, dass auch für den nahegelegenen Ort Akanyo noch genug Trinkwasser zur Verfügung steht. Der Brunnen wurde mit einer Photovoltaikanlage ausgestattet, die das Wasser in drei Hochtanks pumpt, von wo das Wasser dann mit Eigendruck in die Schule fließt.

Nun ist das gesamte Projekt mit der Wasseranlage und den Technikräumen fertiggestellt worden und auch die Regierung hat die Zustimmung gegeben, dass die Schule als Oberschule weitergeführt werden kann.

Der gesamte Bau wurde von der Caritas Nebbi begleitet und überwacht. Auch die Abrechnung des Projektes wurde über die Caritas Nebbi abgewi-

ckelt, sodass nun auch der Projektabschluss bei der Autonomen Provinz Bozen gemacht werden konnte.

Die Gesamtkosten des Projektes betragen 68.511 Euro, davon wurden 46.850 von der Autonomen Provinz Bozen getragen, 15.000 vom Missionsamt aus Spenden aus der Sternsinger Aktion, der Rest wurde über Spenden und einer kleinen Eigenbeitragung der Caritas Nebbi finanziert.

Als Leiter des Missionsamtes bedanke ich mich ganz herzlich bei der „Eine Welt Gruppe von Kastelruth“ besonders bei Rudi Sampt, der die Verantwortung auch für dieses Projekt der EWG übernommen hat.

Wolfgang Penn  
Mitglied der EWG Kastelruth und  
Leiter des Missionsamtes in Bozen



## FRAUENZIMMER

# Der Holunder: Mythen und Wahrheiten rund um ein zauberhaftes Gewächs

Nein, ein exklusives Gewächs ist er nicht, der Holunderstrauch. Ganz im Gegenteil wächst und gedeiht er, freudig wie ein Unkraut, in Gärten, an Scheunen, Hauswänden, Friedhofsmauern und natürlich allenthalben in der freien Natur. Wollte man seinem Urteil über diesen Strauch allein die Dichte seines Auftretens zugrunde legen, so müsste man davon ausgehen, dass er völlig wertlos ist. Dem schnellen Urteil über den Strauch kommt auch nicht zustatten, dass sein Erscheinungsbild ein schüchternes ist, ein stilles, ein bescheidenes – es scheint fast, als wolle er sich unsichtbar machen, als sei ihm die

schiere Masse, in der es ihn gibt, unangenehm.

*Wenn der Holler blüht, wird der Boden nicht trocken (Bauernregel)*

Doch der Schein trügt: Der Holunderstrauch ist nicht nur einer der häufigsten, sondern auch einer der wertvollsten Sträucher Mitteleuropas, sein massives Auftreten mithin Ausdruck der hohen Wertschätzung, die er seit je genießt. Kräuterpfarrer Weidinger schreibt z. B. in „Mensch und Raum“, dass es „nach alter Überlieferung in der Pflanzenwelt kein zweites Gewächs mit so vielen ge-

heimnisvollen Kräften“ gebe. Wie es dazu kam, erzählt diese schöne Legende aus dem Sagenkreis um die Göttin Holle:

*„Dann schritten sie zum Tor des Gartens, an dem zwei üppige Holunderbüsche blühten. Ihre tellergroßen, weißen Dolden hingen schwer. „Ich grüße dich, Holunder, mein heiliger Busch! Einst klagtest du mir dein Leid, dass du zu nichts nütze seiest: Meine Menschenkinder gebrauchten die Nuss der Hasel, die Rute der Weide, sogar der Ginster diente ihnen noch für Besen. Die Bäume hätten starkes Holz, die Blumen Schön-*

heit, nur du besäbest weder Glanz noch Nutzen, sogar zum Feuern würde dein mürbes Holz verschmäh!

*Ich lieb deiner Klage Gehör, sie berührte mein Herz. Da nannte ich dich „Hollerbusch“, nach meinem eigenen Namen, denn ich sah wohl, dass du meine drei Farben trägst: Weiß die Blüten, schwarz die Beeren und rot ihr Saft. Ich begabte dich, der du den Menschen so gern hold sein wolltest, mit vielfacher Heilkraft: In deiner Rinde, in deinen Blütenolden und in deinen tausend Beeren. Dann schenkte ich dich den Menschen als meine beste Gabe. Von nun an wurdest du in jeden Garten, an jedes Backhaus, an jede Scheune gepflanzt und grünst dort zu aller Freude. Die Kranken machst du gesund, und die Kinder spielen in deinem Schatten, die Menschenfrauen preisen dich und sagen: „Holunder tut Wunder“.*

Wissenschaftlern und Linguisten allerdings behagt die Volksversion der Göttin Holle als Namensgeberin für den Strauch gar nicht; sie führen seinen Namen lieber auf eine (vermutete) Verwandtschaft mit dem dänischen „hyld“ zurück. Geschlossene Einigkeit herrscht aber auch unter Sprachwissenschaftlern nicht; lediglich darin, dass der Name mit dem germanischen Baumnamensuffix „-dr[a]“, auch „-tar“ (Schutzbaum) gebildet wird, stimmt man überein. Eine hübsche Variante der Namensforschung verbindet, pragmatisch und weise, Volksglauben und Wissenschaft und leitet den Namen vom althochdeutschen „Holuntar“ ab („Holder“ findet sich auch in Wachholder und Massholder = Feld-Ahorn). Holun-tar, der Baum der Holla.

*Wenn der Holunder blüht, legen die Hühner weniger (Bauernregel)*

Von dem hohen Stellenwert des Strauches im Leben der Menschen Mitteleuropas zeugen auch die unzähligen Geschichten, Sagen, Legenden und Bräuche, die sich um seine schlanken und biegsamen Äste ranken. Immer wiederkehrend ist die Erzählung von einer „Hohen Frau“ – in manchen Fällen die Gottesmutter Maria auf ihrer Flucht nach Ägypten, in anderen die Göttin Holle und/oder die nordische Liebesgöttin Freya – der die lichten Zweige des Strauches jeweils Zuflucht, Schutz oder Unterkunft boten; die Hochachtung war so groß, dass noch vor wenigen Gene-

rationen Männer ehrfürchtig ihren Hut zogen, wenn sie an einem Holunderstrauch vorbeikamen.

Bemerkenswert ist auch, dass die Göttin Holle in der Sage als Hüterin und Bringerin der ungeborenen Kinder gilt; über viele Generationen wurde daraus die Geschichte vom „Lebensbaum“ gesponnen, von dem die Hebammen die neugeborenen Kinder holen, sie „vom Hollerbaum herabbeuteln“.

Der Holunder ist aber auch Heimstatt guter, Natur und Tier schützender Geister mit der Kraft, dunkle Mächte und Hexen, aber auch Feuer und Blitzschlag von Haus und Hof fernzuhalten. Bis vor Kurzem wäre deshalb niemandem eingefallen, einen Holunderstrauch zu fällen, weil niemand riskieren wollte, die schützenden Hausgeister, die über Gelingen und Gedeihen in Hof und Leben wachten, ihrer Heimstatt zu berauben. Wenn sich die Schlägerung eines Holunders gar nicht vermeiden ließ, konnte allerdings auf spezifische Gebetsformeln zurückgegriffen und der Holunderbusch bzw. seine Bewohner um Erlaubnis und Verzeihung gebeten werden.

*Wie der Holunder blüht, so blühen auch dir Reben (Bauernregel)*

Mit der außergewöhnlichen Beliebtheit des Holunderstrauches könnte es aber auch eine rein praktische Bewandnis haben: Der „Medizinschrank der Einödbauern“ gilt seit der Antike, von Hippokrates über Thomas von Aquin und Paracelsus bis Sebastian Kneipp, als wichtige Heilpflanze. Im Herbst sorgen seine schwarzen oder roten Beeren in

der berühmt-berüchtigten „Hollersulze“ für „winterharte“ Vitamin-C-Vorräte. Sie soll ein Wundermittel sein bei Husten und anderen Erkältungskrankheiten. Die cremeweißen Blüten dagegen werden im Frühsommer geerntet und sind ebenfalls rundum gesund: Im Aufguss wirken sie schweißtreibend, Husten lösend und entzündungshemmend.

*Wie der Holunder blüht, Rebe auch und Lieb' erglüht. Blühen beid' im Vollmond-schein, gibt's Glück und guten Wein (Bauernregel)*

Die schönen Legenden und Mythen um den Holunderstrauch haben über die Jahrhunderte ihre Wirkung verloren, nicht aber die heilenden und geschmackgebenden Qualitäten der kostbaren Pflanze. Vor allem als erfrischender Durstlöcher, aber auch allgemein in der Küche erlebte der Holunder eine ungeahnte, sehr verdiente Renaissance: Der fein-ätherische Geschmack der Holunderblüten macht sich hervorragend in allerlei Gerichten – von der Suppe bis hin zum Dessert, vom Sirup über Likör und Champagner bis hin zum Sorbet gibt es kaum etwas, dem das „göttliche“ Gewächs nicht eine besonders schöne Note zu verleihen möchte.

Der „göttliche“ Strauch ist nicht zuletzt eine Zeigerpflanze: Er zeigt den Beginn des Frühsommers an. Bald wird also der Holler wieder blühen, und mit ihm der Sommer ins Land ziehen. (Möge er ein guter werden.)

Silvia Rier

### Verschiebung Taufvorbereitungstermin

beherzt bewegt  
Katholische Frauenbewegung  
begeistert

Der angekündigte Termin der Taufvorbereitung für den 9. Mai 2020 wird verschoben. Ein neuer Termin wird zu gegebener Zeit bekanntgegeben.

Katholische Frauenbewegung Kastelruth

## „Brausch a Mandertrocht?“

Lodenes, Pfoata, Tiachlen roat-schworz, Leibl, Huat ...

Info und Verkauf

Fam. Silbermagl, Santnerstr. 4, I-39040 Seis am Schlern

Gretl 335 367 688 / Kurt 335 834 75 56 / silbermagl.kurt@gmail.com

## SOZIALSPRENGEL EGGENTAL-SCHLERN

## Rückblick auf das Jahr 2019

**Das Team des Sozialsprengels Eggental-Schlern arbeitete das ganze Jahr 2019 daran, die sozialen Grundbedürfnisse der Bevölkerung aufzufangen sowie persönlichen, sozialen und familiären Notsituationen vorzubeugen.**

Wenn Selbsthilfemaßnahmen und Nachbarschaftshilfe nicht mehr ausreichten, war das Team des Sozialsprengels im Einsatz und bot den Bürgerinnen und Bürgern fachliche und menschliche Unterstützung.

**Im Jahr 2019 suchten 1.143 Bürgerinnen und Bürger den Sozialsprengel auf** und erhielten dort sozialpädagogische Beratung und Begleitung sowie hauspflegerische und finanzielle Leistungen.

Die Sozialpädagogische Grundbetreuung betreute und begleitete dabei Einzelpersonen und Familien in den verschiedensten sozialen Belangen und Notlagen. Im Jahr 2019 waren immer häufiger konfliktreiche Trennungen und Scheidungen der Grund, weshalb unter anderem die Unterstützung der Fachkräfte **für 119 Minderjährige und deren Familien** gefragt war.

Bei den **193 betreuten Erwachsenen** waren vor allem psychische und finanzielle Probleme sowie Arbeitslosigkeit, Gewalt, Sucht und Wohnprobleme der Grund für eine soziale Hilfestellung.

Mit einer Summe von knapp **über einer Million Euro** konnte den **487 Antragstellern der Finanziellen Sozialhilfe und deren Familienmitgliedern** unter anderem bei der Mietzahlung, den Wohnungsnebenspesen und der Deckung der Grundbedürfnisse durch das Soziale Mindesteinkommen unter die Arme gegriffen werden. Dabei kam es zu einer intensiven Zusammenarbeit mit den Sozialassistentinnen und Sozialpädagoginnen der Sozialpädagogischen Grundbetreuung, um durch gemeinsam erarbeitete Hilfepläne die finanzielle Unabhängigkeit der Bürger zu erzielen. Weiter wurden insgesamt **259 Berechnungen für eine Tarifbegünstigung** aus Einkommensgründen für die Unterbringungen in Seniorenheimen, für die

Hauspflege, Kindertagesstätten usw. durchgeführt.

Der Hauspflegedienst leistete einen entscheidenden Beitrag, damit Betroffene, die auf Pflege und Betreuung von außen angewiesen sind, weiterhin in der vertrauten Umgebung wohnen konnten. Für die **463 betreuten Bürgerinnen und Bürger** wurden **über 11.000 Stunden**, unter anderem an Leistungen wie Körperpflege, Haushaltshilfe, Begleitung und sozialpädagogische Arbeit, sowohl am Wohnort als auch in den Tagesstätten, angeboten.

Nicht zuletzt schenkten **44 freiwillige Helfer gemeinsam 4.550 Stunden ihrer Zeit den bedürftigen Mitbürgerinnen und Mitbürgern** und unterstützten dadurch die Dienstleistungen des Sozialsprengels. Dabei übernahmen sie fast zur Gänze die **Zustellung**

**von mehr als 15.200 Essen auf Rädern** und brachten mit ihrem Besuch Leben und Vielfalt in die Häuser der begleiteten Personen. Ohne die unermüdete Arbeit der vielen freiwilligen Helfer ließe sich die steigende Nachfrage nicht bewältigen.

Auf diesem Wege bedankt sich das Team des Sozialsprengels bei allen Netzwerkpartnern und den engagierten Bürgerinnen und Bürgern für die wertvolle Zusammenarbeit und Mithilfe für das Wohl der insgesamt knapp 20.000 Bürgerinnen und Bürger des Einzugsgebietes Eggental-Schlern.

Informationen zu Terminen und Sprechstunden: Sozialsprengel Eggental – Schlern Steineggerstraße 3, 39053 Karadaun Tel: 0471-361411 E-Mail: sprengel.eggentalschlern@bzgsaltschlern.it

### Arbeitslosengeld in der Landwirtschaft

Der Antrag ums Arbeitslosengeld in der Landwirtschaft für das Jahr 2019 kann bis zum 1. Juni 2020 eingereicht werden. Die reguläre Verfallsfrist mit 31. März 2020 wurde aufgrund der COVID-19 Pandemie verlängert.

Ansuchen über das Patronat KVW-Acli.

### Antrag bei Arbeitslosigkeit / Naspi

Bis jetzt musste der Antrag um Arbeitslosengeld Naspi spätestens 68 Tage nach Abmeldung eingereicht werden. Aufgrund der COVID-19 Pandemie wurde für den Zeitraum 1. Jänner 2020 bis 31. Dezember 2020 eine Verlängerung genehmigt. Der Antrag muss nun spätestens 128 Tage nach Abmeldung eingereicht werden. Wird der Antrag um Arbeitslosengeld innerhalb der ersten acht Tage nach Abmeldung eingereicht, so besteht die Berechtigung der Auszahlung ab dem 8. Tag der Abmeldung. Erfolgt die Antragstellung zwischen 9. und 68. Tag, so hat man Anrecht auf das Arbeitslosengeld ab dem darauffolgenden Tag der Antragstellung. Wird der Antrag nach dem 68. Tag eingereicht, so besteht die Berechtigung immer ab dem 68. Tage der Abmeldung. Ansuchen über das Patronat KVW-Acli.

### ASWE – Verlängerung der Einreichfristen

Anträge um Familiengeld des Landes, Landesfamiliengeld+, Landeskindergeld, staatliches Mutterschaftsgeld, Zuschuss auf die Rentenversicherung der Bauern, Halb- und Teilpächter sowie Anträge um den Beitrag zur rentenmäßigen Absicherung der Erziehungszeiten und der Pflegezeiten mit Fälligkeit im Zeitraum zwischen 9. März 2020 und 31. Mai 2020 können innerhalb dem 3. Juni 2020 eingereicht werden.

### Steuererklärung Mod. 730/2020

Der Abgabetermin für die Steuererklärung Mod. 730/2020 ist bis zum 30. September verlängert worden. Infos bei Annemarie Lang

Für Bozen telefonisch oder online unter [www.mycaf.eu](http://www.mycaf.eu) einen Termin vereinbaren.

### EEVE-Erklärungen, ISEE-Erklärungen, „badanti“

Kontaktieren Sie die Steuerabteilung des KVW telefonisch, dann wird gemeinsam eine Lösung gesucht, um die erforderliche Dienstleistung zu erbringen.



# Hugo, der Rabe

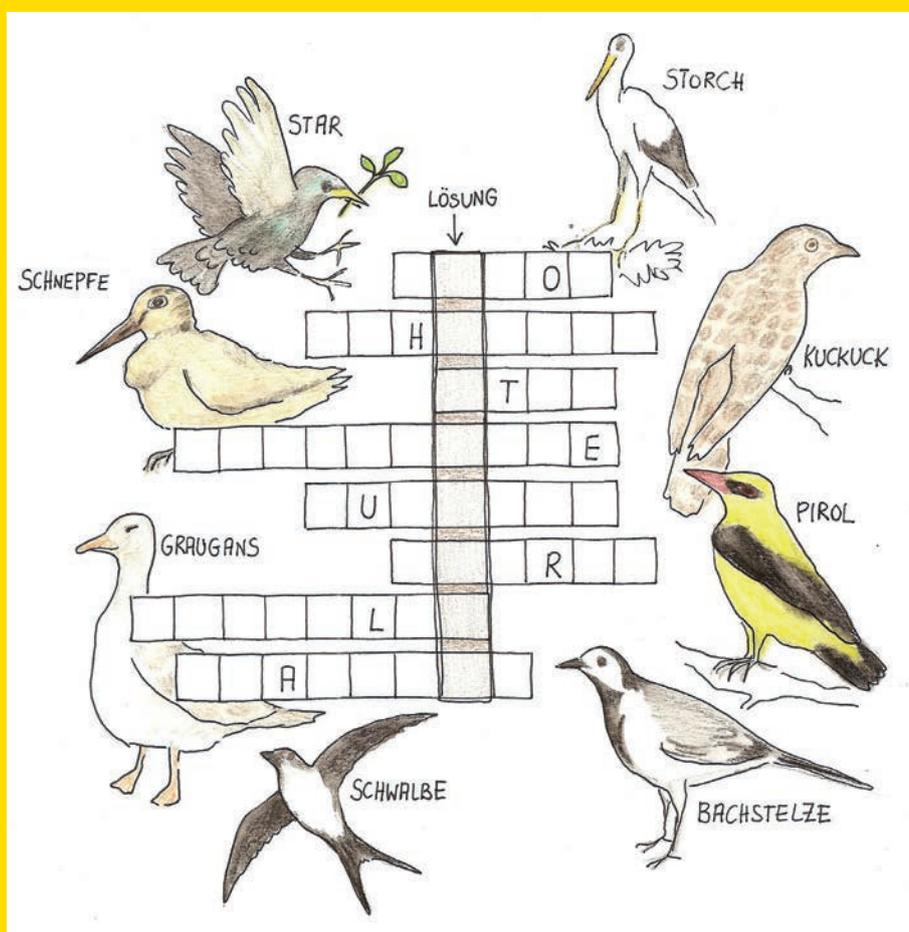


Hallo liebe Kinder,

heute muss ich euch etwas Tolles erzählen. Vor einiger Zeit hat mich mein Freund Karlheinz besucht. Jedes Jahr fliegt er im Winter in den warmen Süden. Der hat's gut. Ihr werdet euch fragen, wer mein Freund ist?

Karlheinz ist ein Storch und Störche sind Zugvögel. Zugvögel wohnen im Sommer in Europa und im Winter fliegen sie in den Süden, vor allem nach Afrika. Ihr Instinkt sagt ihnen, wann es Zeit ist loszufliegen. Sie halten bei ihrem Flug in den Süden ganz bestimmte Routen ein. Selbst Jungvögel, die im Herbst das erste Mal fliegen, kennen im Frühling ihren Weg noch ganz genau.

Jedes Jahr kehrt Karlheinz ins gleiche Nest in Norddeutschland zurück und auf seiner Reise hat er mich besucht. Auch die anderen Zugvögel, die im Sommer bei uns wohnen, wie die Schwalben, sind jetzt schon wieder hier. Wenn ihr im Rätsel die Namen der Vögel richtig eintragt, habt ihr als Lösungswort die Lieblingssspeise vieler Vögel. Viel Spaß!



Preisrätsel

Was ist die Lieblingssspeise vieler Vögel?

Sende die richtige Antwort bis 20. Mai an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an

Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Der Gewinner des letzten Preisrätsels ist Valentin Höglinger

Herzlichen Glückwunsch!

Er kann sich seinen Preis, wenn es die Umstände wieder erlauben, in der Gemeinde bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, erstes Büro rechts, abholen.

## DANKE

## Schutzmasken für alle

**Das Ehepaar Rüdiger Ziesenhenne und Valerie Weiss wollte in dieser schweren Zeit einen Beitrag für die Bevölkerung von Kastelruth leisten.**

Sie wollten waschbare Schutzmasken für alle nähen lassen und übernahmen dafür alle anfallenden Kosten.

Sie kontaktierten Valentina und Kristina Mazoll, welche die Organisation in die Hand nahmen. Es meldeten sich sehr viele freiwillige Schneider\*innen, welche mit viel Einsatz und Freude die Masken nähten. Diese bestehen aus einem hochwertigen Stoff, welcher bis zu 8-mal mit lauwarmem Wasser und Seife waschbar ist.

Mit der Verteilung soll kein Gewinn erzielt werden, weshalb eine der Näherinnen vorschlug, die Masken gegen eine freiwillige Spende für das Martinsheim, welches besonders in diesen Tagen Außerordentliches leistet, herzugeben.

Die Masken werden dankenswerterwei-

se über einige Geschäfte in Kastelruth und Seis verteilt.

Ein großes Dankeschön an alle Beteiligten für ihren wertvollen Beitrag:

Rüdiger Ziesenhenne, Valerie Weiss, Valentina, Kristina Mazoll, Sigrid Seberich, Promise Onyejioke, Vincent Elebor, Faith

Iheukwumere, Sophie Ziemer, Silvia Reider, Christine Rier, Günther Fulterer, Ida Tröbinger, Nadia, Christine und Petra Malfertheiner, Margit Pfattner, Elisabeth Fill, Berta Oberhofer, Heidi Kostner, Rosmarie Karbon und Waltraud Mulser.



### STEUERERKLÄRUNG: 5 PROMILLE Zweckbestimmung für die Kinder- und Jugendtheatergruppe Schlern – Ki(J)TS

Werte Mitglieder, liebe Theaterfreunde!

Auch in diesem Jahr besteht die Möglichkeit 5 Promille der Einkommenssteuer an ehrenamtlich tätige Organisationen zuzuweisen. Bei der Erstellung der Steuererklärung (Mod. CUD, Mod 730 oder Mod. UNICO) können Sie ganz einfach und unkompliziert 5 Promille Ihrer Einkommenssteuer unserem Verein zuweisen, indem Sie in der Vorlage für die Zweckbestimmung der 5 Promille (scelta per la destinazione del cinque per mille dell'IRPEF) im entsprechenden Feld die Steuernummer 94134410219 der Kinder- und Jugendtheatergruppe Schlern Onlus eintragen und Ihre Unterschrift daruntersetzen. Sind Sie nicht verpflichtet eine Steuererklärung zu verfassen, können Sie die fünf Promille auch mit dem Mod. CUD zuweisen. Füllen Sie die Felder der letzten Seite des CUD aus und geben Sie eine Kopie bei der Post oder einem Patronat ab. Steuernummer 94134410219 Die Kinder- und Jugendtheatergruppe Schlern – Ki(J)TS, als anerkannte ehrenamtlich tätige Organisation im Bereich Kultur, Erziehung und Bildung, hat die Voraussetzungen zum Erhalt dieser Förderung. Wir danken allen im Voraus für die wertvolle Unterstützung!

## ZIVILDIENTST

## Mit dem Weißen Kreuz LIVE im Einsatz!

**Du siehst so aus, als hättest du Lust, ein Jahr lang mit uns als Zivildienstler\*in LIVE im Einsatz zu sein! Was du dafür mitbringen musst?**

Die Motivation, jeden Tag dein Bestes zu geben, eine offene Persönlichkeit und jede Menge Freude an der Arbeit mit anderen Menschen. Du hast keine medizinischen Vorkenntnisse? Überhaupt kein Problem. Du erhältst eine umfangreiche Ausbildung und wirst

bestens auf deine Aufgaben vorbereitet. Der Zivildienst richtet sich an alle in Südtirol ansässigen Personen zwischen 18 und 28 Jahren, die sich ein Jahr lang einem sozialen Zweck widmen möchten. Im Weißen Kreuz werden die Zivildienstler\*innen in den über das Land verteilten Sektionen vorwiegend im Krankentransport eingesetzt. Du hast Interesse? Dann greif zum Telefonhörer und melde dich unter der grünen Nummer 800110911 oder unter [zivildienst@wk-cb.bz.it](mailto:zivildienst@wk-cb.bz.it).



# LIVE IM EINSATZ



Du bist auf der Suche nach einer spannenden und sinnvollen Aufgabe? Dann bewirb dich jetzt als Zivildienstler beim Weißen Kreuz und arbeite mit uns ein Jahr lang als Sanitäter.

[www.werde-zivi.jetzt](http://www.werde-zivi.jetzt) ☎ 800 11 09 11



## JUGENDDIENST BOZEN-LAND

## Corona – was nun?

**Durch die verschärften Maßnahmen sind sowohl die Jugendtreffs geschlossen, als auch alle Aktionen des Jugenddienstes bis auf weiteres abgesagt.**

Um den Jugendlichen alternative Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung zu bieten und sie mit positiven Gedanken zu unterhalten, wurden verschiedene Online-Aktionen ins Leben gerufen.

### #ibleibdorhoam

Die Aktion #ibleibdorhoam hat im sozialen Netzwerk „Instagram“ stattgefunden. Jugendliche konnten für 24 Stunden ein Video hochladen in dem sie zeigen, was sie zu Hause machen. Danach mussten sie weitere Jugendliche einladen, ebenfalls ein Video zu machen. So konnten viele kreative, aber auch so manch lustige Ideen gesammelt werden. Egal ob Brot backen, Heimrad fahren auf dem Balkon, watten oder musizieren – die Videos zeigten allesamt coole Freizeitbeschäftigungen. Mit der Aktion wollte man den Jugendlichen auf eine unterhaltsame Art und Weise zeigen, dass es wichtig ist zu Hause zu bleiben und dass man auch daheim eine gute Zeit verbringen kann. Einige Videos kann man sich auf der Instagram-Seite des Jugenddienstes Bozen-Land nochmals ansehen.

### Online-Yoga

Um eine weitere Freizeitbeschäftigung zu bieten, wurde auf YouTube die Aktion „Online-Yoga“ gestartet. Eine Yoga-Lehrerin hat live auf YouTube einige Yogastunden abgehalten und nicht nur Jugendliche, sondern alle Interessierten, konnten sich ganz einfach dazu schalten und mitmachen. Die Yogastunden fanden insgesamt vier Mal statt und sind auch jetzt noch auf dem YouTube-Kanal des Jugenddienstes abspielbar.

### Good News – zweite Folge online!

In der App „Youth Needs“ findet man eine Rubrik namens „Good News“. Aufgebaut wie eine Nachrichtensendung, zeigen die Folgen von „Good News“ aktuelle und vor allem positive Nachrichten aus aller Welt. Einfach die App downloaden und sich die neue Folge ansehen.

## MARTINSHEIM

## Zeichen der Hoffnung

**Wer hätte am Anfang des Jahres gedacht, als wir uns alle ein gutes, gesundes neues Jahr gewünscht haben, dass es nicht lange dauern wird und es mit dem gesunden Jahr nicht mehr ganz so genau stimmt.**

Das Coronavirus ist nach Südtirol gekommen und auch nach Kastelruth. Das Martinsheim war eines der ersten Seniorenwohnheime in Südtirol, in welchem ein Heimbewohner mit dem Virus infiziert wurde. Was folgte, waren schwere Zeiten für die Heimbewohner und die gesamten Mitarbeiter\*innen, denn es haben sich über 40 % der Heimbewohner\*innen und ca. 25 % der Mitarbeiter\*innen mit dem Coronavirus infiziert.

Die Mitarbeiter\*innen, die gesund waren, mussten die Fehlenden ersetzen und Zusatzschichten machen, die Bewohner durften von ihren Verwandten und Bekannten nicht mehr besucht werden und im Martinsheim wurde eine COVID-Abteilung eingerichtet, in der alle infizierten Heimbewohner umgesiedelt wurden. Dies erzeugte doch einige Aufregung bei den Heimbewohnern und für die Mitarbeiter\*innen war es eine große Herausforderung. Vor allem wenn es dann einige Heimbewohner nicht mehr geschafft haben, so war dies für die Mitarbeiter\*innen sehr schmerzhaft.

In dieser schweren Zeit haben alle mitangepackt und so konnte doch alles gut gemeistert werden und wir hoffen, dass alles bald ein Ende nimmt. Große Mithilfe und großes Mitgefühl kam auch von der Bevölkerung, wir konnten kurzfristig neue Mitarbeiter\*innen einstellen, die ohne großes Zögern bei uns ihre Arbeit begonnen haben. Das Weiße Kreuz stellte in den Nachschichten einen Freiwilligen zur Verfügung, um unsere Mitarbeiter\*innen zu unterstützen und ein wenig zu entlasten. Aber auch von Geschäften, Firmen und Privaten bekamen wir verschiedenste Sachspenden als Unterstützung und Aufmunterung geschenkt.

Diese schwere Zeit hat natürlich Auswirkungen auf die Bilanz eines Betrie-

bes: neue Geräte müssen angekauft werden, Personalspesen steigen an usw. Dies sind alles Mehrkosten, die das Martinsheim nicht vorhersehen konnte. Da konnten wir uns auf die Großzügigkeit der Raiffeisenkassa Kastelruth-St. Ulrich und die Seiser Alm Bahn AG verlassen. Die Raiffeisenkassa Kastelruth-St. Ulrich spendete uns aus dem Notstandsfond insgesamt 115.000 €. Die Seiser Alm Bahn AG finanzierte uns verschiedene Geräte um insgesamt 21.000 €.

Diese Zeit ist für die gesamte Bevölkerung keine leichte Zeit. Wir im Martinsheim Kastelruth haben gesehen, dass solche schwere Zeiten nur durch den Zusammenhalt aller gemeistert werden kann. Gemeinsam ist man stark, alleine macht man wenig. Dies haben wir tagtäglich in unserem Heim miterlebt.

Wir bedanken uns herzlich bei allen unseren Mitarbeiter\*innen für ihren unermüdlichen Einsatz. Wir sind stolz darauf, Euch zu haben!

Wir bedanken uns bei den Angehörigen unserer Heimbewohner für das Verständnis, dass sie ihre Liebsten derzeit leider nicht besuchen dürfen. Ein großer Dank gilt auch Bürgermeister Andreas Colli für die Unterstützung, dem Weißen Kreuz, den privaten Spendern und den verschiedenen Betrieben für ihre Sachspenden.

Ganz besonders bedanken wir uns bei der Raiffeisenkassa Kastelruth-St. Ulrich und bei der Seiser Alm Bahn AG für die große finanzielle Unterstützung.

Der Präsident Markus Rauch  
Die Direktorin Renate Baumgartner



## WELTLADEN



## Wieder geöffnet!

**Ab Montag, 20. April öffnet der Weltladen Schlern wieder** und freut sich über euer Kommen. Aufgrund der außerordentlichen Situation haben wir **neue Öffnungszeiten: Montag bis Samstag von 9 - 12 Uhr**, nachmittags bleibt geschlossen. **Weiterhin kann auch über unseren Lieferservice bestellt werden und wir bringen euch die Ware nach Hause.**

Das Bestellformular kann von der homepage unter folgendem Link <https://www.weltladen.bz.it/weltladen-kastelruth/> heruntergeladen werden. Einfach die gewünschten Produkte auf dem Bestellformular ankreuzen, innerhalb donnerstags an [weltladen.schlern@gmail.com](mailto:weltladen.schlern@gmail.com) schicken und den Betrag auf das Weltladenkonto überweisen. Am Samstag wird die Ware im

Schlerngebiet und Umgebung zwischen 10 und 12 Uhr geliefert. IBAN Weltladen Schlern: IT62 P 08056 23100 0003 0001 7591 Überweisungsgrund: Weltladen Lieferservice (+ eigene Lieferadresse). Oder ihr könnt zu den Öffnungszeiten im Weltladen Schlern anrufen und dort direkt eure Bestellung aufgeben: Tel.nr.: **0471/1881488.**

### GRILLFEST AM 24. Mai. 2020

Das Grillen für die Helfer\*innen beim Spatzenfest 2019 kann aufgrund der Corona-Pandemie nicht stattfinden.

### OPEN AIR AM 12.-13. Juni 2020

Das Open-Air der Kastelruther Spatzen musste aufgrund der derzeit sehr unsicheren Situation, wegen der Corona-Pandemie, schweren Herzens abgesagt werden.

Das Organisationskomitee und die Kastelruther Spatzen

## NATURMUSEUM SÜDTIROL

## Wie heißen diese Pflanzen im Dialekt Ihres Heimatortes?

Das Naturmuseum Südtirol sucht mundartliche Pflanzennamen und bittet um Ihre Mithilfe. Wenn Sie für die abgebildeten Pflanzen eine eigene Bezeichnung in Ihrem Dialekt haben, teilen Sie uns diese bitte mit.

E-Mail: [pflanzennamen@naturmuseum.it](mailto:pflanzennamen@naturmuseum.it)

Besuchen Sie auch unsere Internetseite [www.natura.museum/de/pflanzennamen](http://www.natura.museum/de/pflanzennamen) für die Suche weiterer Pflanzennamen.



Sumpfdotterblume (*Caltha palustris*)



Alpen-Krokus (*Crocus albiflorus*)



Buchs-Kreuzblume (*Polygala chamaebuxus*)



Stangelloser Enzian (*Gentiana acaulis*)

## GEDANKEN ZUR KRISE

## Selbstgespräch über Bäume

### Was sind das für Zeiten, wo ein Gespräch über Bäume fast ein Verbrechen ist?

Gewiss, diese Zeile aus einem Gedicht von Bertolt Brecht ist willkürlich aus dem Zusammenhang gerissen. Und sie passt doch in diese besondere Zeit, wo ein Spaziergang zum „Scherer Platzl“ zur subversiven Freizeitbeschäftigung wird, wo das Verlassen der eigenen vier Wände ohne Notwendigkeit und Gesichtsmaske als Anschlag auf die Gesundheit geahndet, wo Zweitwohnsitznachbarn als Corona Flüchtlinge denunziert werden.

Aber es sind auch Zeiten, in denen eine Welle der Solidarität um sich greift, mit den sogenannten Schwächsten unserer Gesellschaft, mit Ärzten und Sanitätsbediensteten, die in der Krise über sich hinauswachsen; aber auch mit Berufsschichten, die bisher wenig beachtete „alltägliche“ Aufgaben verrichten und nun plötzlich als „systemrelevant“ erkannt werden.

Die Ansichten in den Diskussionsforen bewegen sich zwischen ergebener Resignation angesichts sanitärer Notwendigkeiten und Ansätzen von Rebellion gegen vermeintliche oder tatsächliche Einschränkungen von verfassungsrechtlich geschützten

Grundfreiheiten.

Viele treibt die Frage nach dem „danach“ um, nicht zuletzt aus wirtschaftlichen Gründen. Wird unsere Gesellschaft nachher eine andere sein? Ist das Corona Fieber die Antwort (der Natur?) auf die „Überhitzung“ all unserer Lebensbereiche? Die erzwungene Nachdenkpause? Die Chance, alte Denkmuster zu hinterfragen? Geht

jetzt noch „immer weiter so?“.

Im Gedicht von Brecht wird das Gespräch über Bäume fast zum Verbrechen, weil es „ein Schweigen über so viele Untaten einschließt“. Wir können diese Zeit nutzen, indem wir nicht schweigen. Und wir können sogar über Bäume sprechen.

Christoph Senoner



## SAGEN AUS DEM SCHLERNGEBIET

## Der Schlernteufel

### Der Schlern, einst hochgehalten als Laurins Königssitz, Burg und Garten, verlor einen Teil seiner alten romantischen Poesie und gab ihn später ab an die unheimlichen Teufels- und Hexensagen.

Er ist zum Blocksberg seiner Umgebung geworden. Früher, ehe noch das Kirchlein mit einer geweihten Wetterglocke auf dem Schlern stand, ritten die Hexen zahlreich auf Rossen oder Mulen hinauf in die Felsregion, dass die Steine Funken gaben. Dann ging es droben toll her. Sie versprengten

Vieh und Leute auf den Weiden oder zogen junge Männer mit sich fort, wie Sturmwind. Vor allem war es aber der Teufel selbst, der in Gestalt eines wilden Gauls, struppig von Haaren, glühend von Augen, überall durchsprengte und niedersprengte, was nicht gesegnet war. Und es wird manchmal sogar noch gesehen dieses Ungetüm. Am wildesten gebärdete er sich, als das Kirchlein auf dem Schlern gebaut wurde. Der Maurer und zugleich Erbauer, der Zöggeler Martl, der den Kirchenbau übernommen hatte, war ein geschickter, fleißiger Mensch, aus Völs

im Eisacktale gebürtig und wohlbekannt; er richtete sich in der Nähe eine Heuhütte ein, wo er wohnte und schlief, um immer nahe zu sein und den Bau leiten zu können. Er hatte sich auch zwei Geißen eingestellt, damit es ihm an Milch nicht fehle. Weil der Herbst sehr gut war, blieb er dort bis zur Schneezeit.

Gleich nach Michaeli war es, da kam in der Nacht ein fürchterlich wildes Ross zur Tür und fing zu kuttern (d. h. schnauben) an und kutterte bis zur Tür her, die sehr klein und inwendig mit zwei Stangen überkreuz verrammelt

war, sodass niemand herein konnte. Die Geißen machten einen Höllenlärm, und des Maurers Hündlein, das doch sonst so bissig und böse war, heulte und kroch unters Bett, und dies überzeugete den Zöggeler Martl sogleich, dass es das Teufelsross war. Daher schrie Martl hinaus: "Floich, du hast mit mir nichts zu tun, Satan!" Und wie

Martl so gerufen hatte, da drückte es erst an die Tür, schlug daran, dass die Hütte zitterte, und galoppierte aber bald davon.

Und Martl hat nichts lieber als diese Heldentat erzählt und hat gewöhnlich beigesetzt: "So ein Teufel ist ein elender Wicht, und ein Mensch, der keine Todsünd' auf sich hat, kann ihm d'Horn

und 'n Schweif ausreißen."

Dass der Teufelsgaul die Tür nicht eindrücken konnte, geschah darum, weil Martl hinter der Tür die Spreizer überkreuz gestellt hatte; das ist ein Hauptmittel gegen böse Mächte.

Entdeckt von Simon Profanter

## Rund umen Schlern für das Klima

Die Einschränkungen zur Eindämmung des Corona-Virus zwingen auch uns Bildungsausschüsse im Schlerngebiet leider dazu, die für den 9. Mai 2020 geplante Veranstaltung zum Klimaschutz auf unbe-

stimmte Zeit zu verschieben.

Wir hoffen, dass die verordneten Maßnahmen bald greifen und wir alle zu unserem gewohnten Leben zurückkehren können. Bis dahin appellieren wir an die Geduld jedes ein-

zelnen im Vertrauen darauf, dass auch der kleinste Beitrag große Wirkung zeigen kann.

Juliana Jaider

Bildungsausschuss Kastelruth

### SERGIO MENEGOT

## Nachruf auf einen Sportsmann

**Der Wintersport in Kastelruth (und darüber hinaus) hat Sergio Menegot viel zu verdanken.**

Als langjähriges Ausschussmitglied des ASC Kastelruth, Vizepräsident der internationalen Langlaufmeisterschaften und Mitbegründer des Trainingszentrums Schlerngebiet (im Jahre 1994) hat er früh erkannt, dass eine professionelle Vorbereitung auf den Skirensport eine übergemeindliche Struktur erfordert. Diese Vision hat er, nicht ohne anfänglichen Widerstand, konsequent verfolgt. Er stand dem TZ Schlerngebiet etliche Jahre als rühriger Präsident vor und ließ es sich auch nicht nehmen, seine jungen Sportler gelegentlich selbst am Steuer des Vereinsbusses zu den Rennen zu begleiten. Die Erfolge gaben ihm bald recht und reichen bis in die jetzige Zeit (Peter Fill und Denise Karbon haben ihre Karriere unter seiner Vereinsführung begonnen). Im Juni 2019 stand Sergio bei der 25 Jahre Feier des Trainingszentrums (mittlerweile Seiser Alm Ski Team) noch am Rednerpult, um über die Anfänge des Vereins zu berichten, und er tat dies mit Energie und Leiden-

schaft. Am 05.04.2020 ist er unerwartet von uns gegangen. Wir verneigen uns vor ihm im Dank für seinen wertvollen Einsatz für die sportlichen Be-

lange unserer Gemeinde. Seiner Familie gilt unsere aufrichtige Anteilnahme. Seiser Alm Ski Team – ASC Kastelruth



Sergio Menegot (1.v.l.) 2002 bei einer Feier für Denise Karbon und Peter Fill

## NACHRUF

## In Erinnerung an den Zotzer Sepp

**Das Lodene, ein blauer Schurz und die „Ziehorgl“ begleiteten den Zotzer Bauern sein Leben lang.**

Man traf ihn im blauen Schurz auf seinem Feld beschäftigt, sonntags beim Valentiner Kirchl im Lodenen, traditionsbewusst und heimatverbunden. Es war ihm wichtig, die heimatliche Tracht an allen kirchlichen Feiertagen und bei sonstigen besonderen Anlässen zu tragen.

In jungen Jahren wird Josef Rier, der Zotzer Sepp, zur deutschen Wehrmacht eingezogen. Er leistet seinen Dienst an der Verteidigung der Abtei Montecassino, wird dort von den Alliierten gefangengenommen und verbringt drei Jahre in Ägypten in Gefangenschaft. Dann erst kommt er heim. Sein älterer Bruder Paul hingegen bleibt vermisst und so übernimmt der Sepp den elterlichen Hof. Er ist gern Bauer, die Arbeit auf dem Feld – die Arbeit „draußen“ – wie er zu sagen pflegt, bereitet ihm viel Freude, auch im Alter noch.

Der Sepp will seine Fähigkeiten und Talente auch im Dorf einbringen, scharfsinnig und kritisch hinterfragend, als Gemeinderat und im sozialen Leben. So wird er Mitglied und zeitweise auch Obmann verschiedener Vereine und Genossenschaften. Der wirtschaftliche Aufschwung der Bauern liegt ihm besonders am Herzen. Er ist dabei, als die Viehversicherung, die Wassergenossenschaft Seis-St. Vigil - St. Oswald und die Raiffeisenkasse gegründet werden. Ganz selbstverständlich ist er Mitglied beim Südtiroler Kriegs- und Frontkämpferverband und Gründungsmitglied vom Heimatpflegeverein Schlern. Der Erhalt des Brauchtums und die heimische Kultur sind ihm zeitlebens ein Anliegen. Bei jeder Vollversammlung des Heimatpflegevereins meldet er sich zu Wort, ergänzt, wirft Fragen auf, gradlinig wie immer. In den frühen 60er Jahren baut er zusammen mit seiner Frau Luisa Malfertheiner den Hof um und richtet Zimmer für die Gäste ein, für die da-

malige Zeit eine Pionierarbeit für den späteren Urlaub auf dem Bauernhof. Bei all den Verpflichtungen holt der Sepp immer wieder seine Ziehorgel hervor, spielt zusammen mit dem Peterlunger Gustl und dem Filln Joggel. Bis zuletzt bleibt der Sepp eingebunden im heimatlichen Hof und in seiner Familie. Er findet Zeit zum Drechseln, ein Handwerk, das ihm besonders liegt. Und zwischendurch klopft er seinen blauen Schurz aus und geht hinüber zum Valentiner Kirchl, genießt dort die Ruhe und die einmalige Aussicht.

96 Jahre ist er geworden. Am 28. März hat er die Augen für immer geschlossen. Vielen wird der Zotzer Sepp als vielseitig interessierter Gesprächspartner und heimatverbundener Bauer in Erinnerung bleiben.

Mayrl Bruno



**Mit  
MPREIS  
starten Sie in  
eine erfolgreiche  
ZUKUNFT**





Für unsere Filiale in **Kastelruth** suchen wir ehest möglich:

### MitarbeiterIn/VerkäuferIn

Ideal für Wiedereinsteiger/-innen gestalten sich unsere flexiblen Arbeitszeitmodelle (Vollzeit/Teilzeitbeschäftigung möglich, mit Wechseldienst und jeden 2. Samstag frei). Wir bieten einen qualitätsvollen und sicheren Arbeitsplatz in einem netten Team.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Online-Bewerbung, um mit Ihnen einen Gesprächstermin vereinbaren zu können!

**MPREIS Italia GmbH**  
 Frau Barbara, Tel. **0474/050001** (8 – 12 Uhr und 13 – 17 Uhr)  
 online unter: <http://www.mpreis.at/karriere/online-bewerbung/>




## FF ST. MICHAEL

## Jahreshauptversammlung mit Neuwahlen

**Am 28. Februar 2020 fand die Jahreshauptversammlung der Freiwilligen Feuerwehr von St. Michael im Gerätehaus statt.**

Der Kommandant Richard Tirlir begrüßte die Ehrengäste, die Ehrenmitglieder, die Mitglieder außer Dienst sowie die vollzählige Mannschaft der Aktiven und die vollzählige Jugendgruppe.

Die Jugendgruppe mit 14 Mitgliedern ist sehr aktiv und hat im vergangenen Jahr 19 Übungen absolviert. Auch bei den Sportveranstaltungen haben die Jugendlichen erfolgreich teilgenommen und konnten schon einige Siege und sehr gute Platzierungen mit nach Hause nehmen. Ein großer Dank gilt den sehr motivierten Jugendlichen und dem engagierten Jugendbetreuer Helmuth Senoner und dessen zwei Stellvertretern Alex Silbernagl und Christoph Goller.

Heuer stand eine Angelobung von drei Wehrmännern an und den Kameraden Helmuth Senoner und Manfred Malfertheiner wurde das Verdienstkreuz in Silber für die 25-jährige verdienstvolle Tätigkeit überreicht.

Ein weiterer Punkt der Tagesordnung waren die Neuwahlen. Richard Tirlir und Michael Eppacher stellten sich

nicht mehr der Wahl. Christoph Goller stellte sich für den Posten des Kommandanten zur Verfügung. Bei der Wahl wurde ihm einstimmig das Vertrauen gegeben. Als Kommandant-Stellvertreter wurde Christof Silbernagl gewählt. Die drei weiteren gewählten Ausschussmitglieder sind Kevin Kritzing, Michael Eppacher und Harald

Goller. Ein Dank ging an die scheidenden Ausschussmitglieder für die geleistete Arbeit.

Nach dem Abschluss mit dem Leitspruch „Helfen in Not ist unser Gebot“ lud der Kommandant zum gemütlichen Beisammensein.

FF St. Michael



Gewählter Ausschuss v.l.n.r.: Kevin Kritzing, Michael Eppacher, Kommandant-Stellvertreter Christof Silbernagl, Kommandant Christoph Goller, Harald Goller



Kommandant und sein Stellvertreter mit den geehrten Manfred Malfertheiner und Helmuth Senoner

### MEINE MEINUNG

## Das ist das Eine – wo ist das Andere?

**Die Krankheit ist das Eine und die Gesundheit das Andere. Das Gleichgewicht zu halten, bedingt die Ganzheit, die Harmonie.**

Die Krankheit ist nicht die Ursache von ungunstigen Zuständen im körperlichen, seelischen und geistigen Bereich. Die Krankheit ist die Summe der Abweichung von Harmonie und Gleichgewicht.

Das Virus Corona hat uns aufgezeigt, wie krank die Menschheit sich selbst und die Erde gemacht hat. Krank also

schon vor Eintreffen des Virus. Es zeigt uns lediglich auf, was zur Krankheit geführt hat.

Die Luftverschmutzung, der verunreinigte Boden, die zugemüllten Meere, die Ausbeutung von Rohstoffen, die Maßlosigkeit auf allen Ebenen.

**Eine Generation hat es auf die nächste übertragen!**

Bis heute sind die wenigsten Menschen in ihrer Eigenverantwortung angekommen. Sich ihrer Selbst bewusst,

als Ganzheit – in der Ganzheit.

Die Corona Herausforderung zeigt ganz klar das männliche Prinzip: ein Feind, ein Kampf, Verordnungen und Maßnahmen das Virus zu vernichten, reichen von guten Lösungsansätzen bis hin zu absurden und sogar kontraproduktiven Ideen.

Wo ist das Andere? Wo ist die Führung im Ganzheitlichen?

Das weibliche Prinzip ist das gesund erhalten von Leben!

Wo ist Wahrnehmen von dem was ist? Unser Immunsystem ist der Heiler unseres Körpers und das haben wir geopfert. Dem materiellen Reichtum einiger wenige. Aus dem Gleichgewicht vom Kurs der Ganzheit abgekommen, fehlt uns die Luft zum Atmen.

### Ohne Atem aber kein Leben!

Die Krebskrankheit weist schon lange darauf hin, dass den Zellen in unserem Körper der Sauerstoff ausgeht. Der Körper ist auf gesunde, unbelastete Nahrung angewiesen, damit der Informationsfluss ganzheitlich stattfindet.

Unser materieller Körper allein lebt nicht ohne das Emotionale und Geistige unserer Wesenheit.

### Es gibt kein freudvolles, zufriedenes Dasein ohne Einheit von Körper, Geist und Seele.

Die letzten Jahrzehnte haben das Körperbewusstsein stark geprägt. Modellfigur, für immer jung und babygleiches Aussehen. Das geistige Bewusstsein für einen gesunden Körper in seiner Ganzheit ist dabei vielfach verloren gegangen.

Die Achtsamkeit so zu wirtschaften, dass kein Lebensraum zerstört wird. Der Mensch, der die Erde als seinen Körper mit wahrnimmt, sozusagen den Austausch zwischen Mensch und Erde verinnerlicht und lebt.

Jeder einzelne von uns für sich selbst. Das bisherige Führungssystem, das lebensfeindliche, Umstände bewirkt und forciert hat,

### ist mit Corona gestorben!

Karin Kanestrin

## GESUNDHEIT

# Wenn der Rücken wieder schmerzt

**Ziehen im Kreuz? Stechende Schmerzen beim Bewegen? Hexenschuss? Langes Sitzen wird zur Qual? Steifigkeit im unteren Rücken? Das Bücken fällt schwer? Schmerzen morgens im Bett oder beim Umdrehen? Langes Stehen ist nicht mehr möglich?**



Rückenschmerzen (Lumbago), fast jeder kennt sie...Doch es gibt zahlreiche Ursachen für Rückenschmerzen. Oft liegt nachweislich keine Pathologie wie z.B Bandscheibenvorfall, Wirbelkanalenge oder Wirbelgleiten vor. Dies bedeutet, auch im Röntgen- oder Magnetresonanzbefund wird keine Ursache gefunden. Die verschriebenen Schmerzmittel helfen oft

nur kurzzeitig (der Schmerz wird nur „betäubt“) oder sie zeigen keine Wirkung. Auch wenn Rückenschmerzen immer wiederkehren, gibt es weitere folgende mögliche Ursachen:

**Muskelverspannungen:** Bei Fehlhaltungen, einseitigen Belastungen und mangelnder Bewegung werden die Muskeln ungleichmäßig belastet. In der Folge verkürzen oder verhärten sich Muskeln, was Verspannungen und Schmerzen nach sich ziehen kann. Auch ein eingeklemmter Nerv kann aus Muskelverspannungen resultieren und Rückenschmerzen verursachen, die sogar ähnlich wie bei einem Bandscheibenproblem bis ins Bein ziehen können.

**Wirbelfehlstellung/-blockade:** Ein verspannter Muskel (siehe oben) kann mit der Zeit einen Wirbel aus seiner normalen Position ziehen. Zu einer solchen Wirbelfehlstellung kann es auch kommen, wenn man plötzlich etwas tut, was der Körper nicht gewohnt ist (etwa eine ruckartige Bewegung bei Arbeit oder Sport) oder nach einem kleinen Unfall oder Sturz. Wirbelblockaden können weiters Nerven an ihrer Austrittsstelle, direkt an der Wirbelsäule, einengen und ausstrahlende Schmerzen machen.

**Schwache Rumpfmuskulatur:** sehr häufig findet man bei chronischen Rückenschmerzpatienten eine Schwäche der Bauch-, Rücken oder Beckenbodenmuskeln. Diese halten wie ein Korsett unsere Wirbelsäule

zusammen. Das betrifft aber keineswegs nur ältere Leute, sondern kann genauso bei Sportlern und jungen Patienten der Fall sein. Wer viel trainiert, trainiert oft einseitig oder gewisse Muskelgruppen, im Verhältnis zu anderen, zu wenig und daraus können Schmerzen resultieren. Aber auch zu wenig Bewegung, falsches Bücken und Heben von Lasten, falsches Sitzen am Arbeitsplatz, unvorteilhafte Schlafpositionen können weitere Gründe für Schmerzen im unteren Rücken sein. Auch chronische Darmprobleme (Blähungen, Verstopfungen, Unverträglichkeiten) können zu Rückenschmerzen führen und es gibt noch viele weitere Auslöser. Bedeutet dies, ich muss mit den Schmerzen leben? NEIN! Keineswegs. Ein Physiotherapeut kann Ihnen helfen die Ursache aufzuspüren! Es gibt verschiedenste Techniken, um Muskelverspannungen und Faszienverklebungen zu lösen oder die Wirbelsäule wiedereinzustellen. Lassen Sie Ihre Haltung vom Fachmann checken! Er kann Muskelschwächen aufdecken und Ihnen Übungen für zu Hause mitgeben. So tun sie sich und Ihrem Rücken etwas Gutes. Auch die Bandscheiben werden es Ihnen danken, denn häufig kommt es gerade dort zu Abnützungerscheinungen. So bleiben Sie auch langfristig fit und gesund!

Physiotherapeutin  
Kristina Mazoll

## UMWELT

## Sonnenenergienutzung auf der Seiseralm

**Seit 33 Jahren setzen wir Sonnenenergie zur Stromgewinnung in unserem Almhaus ein und seit zehn Jahren wird der durch Photovoltaikmodule gewonnene Reststrom ins öffentliche Netz eingespeist: ein Rückblick und Ausblick.**

Ein gutes Licht zum Lesen war bis in die 80er Jahre in unserem Ferienhaus ohne Stromanschluss kaum zu haben: nur feuergefährliche Petroleumlampen, Kerzen und Gaslampen erhellten die Wohnküche. Eine generatorbetriebene Stromanlage schuf Abhilfe, aber besonders am Abend war der Lärm des Stromgenerators alles eher als einschläffördernd! Vom Stromgenerator geladene Autobatterien und ein kleiner Umformer zur Umwandlung des 12 Volt Batteriestroms in 220 V Wechselstrom garantierte uns ab 1984 zumindest einen lärmfreien Hüttenabend.

1987 brachte mein Vater von einer Firma in Starnberg/Bayern die ersten zwei Solarmodule mit 40 Watt Leistung und einen Laderegler, der die bislang vom Stromgenerator geladenen Autobatterien nun mit Sonnenenergie auflud. Nach vier Jahren mussten die Autobatterien mit speziellen Solarbatterien ersetzt werden und bei dieser Gelegenheit wurden noch zwei gleichartige Solarmodule mit einer damals erheblichen Auslage von ca. 2000 DM angeschafft.

1995 wurde die Photovoltaikanlage nochmals erweitert, die 240 Watt Panneele am Balkongeländer befestigt und größere Solarbatterien zu 200 Ah mit Laderegler und 1500 Watt Umformer montiert, um das Ferienhaus mit Strom zu versorgen. Im Zuge des Hausumbaus wurden die sechs Solarmodule 2003 auf das Brunnendach

verlegt.

Als die Umstellung von Kerosinheizung auf Pelletsheizung wegen des erhöhten Strombedarfs im Jahre 2007 einen Anschluss an das Stromnetz der ENEL unumgänglich machte, beschloss ich erstmals auf der Alm eine Photovoltaikanlage mit Netzeinspeisung zu errichten. Dank des Verständnisses des damaligen Bürgermeisters Dr. Hartwig Reichhalter und dem Wohlwollen der Landschaftsschutzbehörde, konnte nach dem Neubau des Stadldaches auf dessen Südflügel eine 3,2 kW Photovoltaikanlage mit 14 Solarmodulen zu je 230 Watt und ein Umformer zur Einspeisung installiert werden.

Diese Anlage liefert seit dem 8.1.2010 je nach Sonnenschein und Schneelage kontinuierlich Strom, der für den Eigenbedarf genutzt und ansonsten ins Netz eingespeist wird. Insgesamt wurden bisher 40.600 kWh produziert, das sind im Durchschnitt 4.500 kWh im Jahr. Zum Vergleich: ein 3-Personen Haushalt verbraucht durchschnittlich 2.700 kWh im Jahr und zahlt der Alperia dafür 594 € (siehe FF Nr.11/2020). Abzüglich des Eigenbedarfs wurden bislang 32.872 kWh eingespeist und dank der 20-jährigen Förderung haben sich die Anlagekosten von ca. 13.000 € bereits amortisiert.

Entscheidend ist für mich allerdings, dass die Gesamtenergiebilanz stimmt, d.h. dass die erzeugte Solarenergie dem für Heizung und Kochen verwendeten Energieaufwand möglichst entspricht. Eine überschlägige Rechnung ergibt folgende Energiebilanz: Die Pelletsheizung des Ferienhauses verbraucht ca. 990 kg Holzpellets mit einer Heizleistung von 4.673 kWh. Dazu kommt der Stückholzbedarf für Küchenherd, Warmwasser und Stuben-

ofen mit etwa 1.600 kWh. Somit kann die mit Solarstrom erzeugte Energie von jährlich 4.500 kWh die für Heizung aufgewendete Energie von 6.273 kWh nur zu ca. 72 % abdecken. Das bedeutet im Wesentlichen: Verbesserung der Energieeinsparung durch Optimierung der Gebäudeisolierung und/oder Erhöhung der Stromproduktion mit zusätzlichen Solarmodulen, um so die Energiebilanz auszugleichen. Das Ziel sollte im Sinne der Energieeinsparungsziele ein möglichst energieautarkes Wohnhaus sein!

Winfried Theil



### GEDANKEN

einfach ist es  
über andere herzuziehen  
andere abzustauben

und dabei selbst  
so empfindlich zu sein  
wie schmetterlingsflügel

die ärmel hochkrepeln  
und selbst tun  
was man von anderen  
erwartet

vero

**Aufgrund der Unsicherheiten in Zusammenhang mit der Entwicklung der Covid-19-Pandemie lässt die Redaktion offen, ob die geplanten (und hier abgedruckten) Veranstaltungen effektiv stattfinden werden.**

## Veranstaltungen

### Mai

Do	07.05.2020	St. Konstain	21:00	Stanglerhof: Filmvorführung "Der Berg ruft" (1938). Infos und Anmeldung Tel. +39 348 865 97 39
Do	14.05.2020	St. Konstantin	21:00	Stanglerhof: Experimental Jazz Session: "SHE's analog". Infos und Anmeldung Tel. +39 348 865 97 39
Do	21.05.2020	St. Konstantin	21:00	Stanglerhof: Filmvorführung - "Messner" (2012). Infos und Anmeldung Tel. +39 348 865 97 39
Do	28.05.2020	Seis	20:00	Mariensingen in der Maria Hilf Kirche in Seis: Traditionelle und neue Lieder, interpretiert vom Pfarrchor Seis zum Zuhören und Mitsingen, mit meditativen Texten
Do	28.05.2020	St. Konstantin	21:00	Stanglerhof: Jazz Session "Valentina Fin Trio Tumiza". Infos und Anmeldung Tel. 39 348 865 97 39

### Selbsthilfegruppe Alkohol und Spielsucht

Seis: jeden Montag ab 19.30 Uhr  
 St. Ulrich: jeden Dienstag  
 ab 20.00 Uhr  
 Ansprechperson: Giorgio,  
 Tel. 349 8465383

Klausen: jeden Montag ab 19.30  
 Ansprechperson: Franz,  
 Tel. 333 3744890



### Metall ist dein Ding?

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir  
**Schlosser-Lehrling (m/w)**  
**Schlosser-Geselle (m/w)**



0471 365695  
 info@auluma.it  
 Blumau